DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 783
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

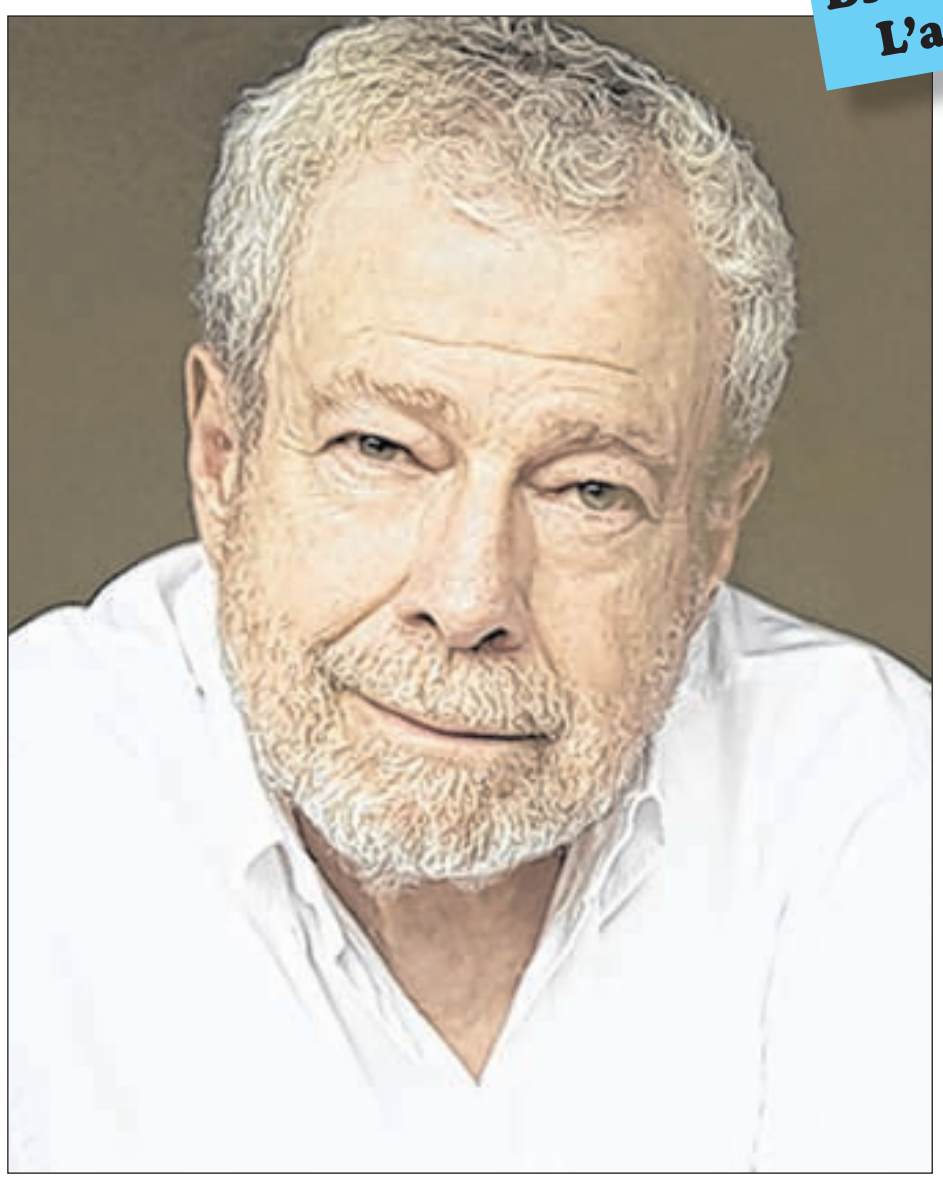
11./12. OKTOBER 2017 WOCHE 41 40. JAHRGANG / NUMMER 41 11/12 OCTOBRE 2017 SEMAINE 41 [illegible]E / NUMÉRO 41
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 783
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

Die «Société philharmonique de Bienne» schafft es immer wieder, Spitzenmusiker wie Nelson Freire nach Biel einzuladen. Der brasilianische Pianospieler wird in der Pasquart-Kirche auftreten. Seite 17.

La Société philharmonique de Bienne réussit toujours à inviter des musiciens prestigieux. Cette fois, le pianiste brésilien Nelson Freire viendra faire vibrer l'église du Pasquart. Page 17.



Duell der Tennis-Giganten: John McEnroe und Björn Borg lieferten sich 1980 in Wimbledon den «Match des Jahrhunderts». «Borg/McEnroe» – jetzt in den Bieler Kinos Lido 1 und Rex 2. Seite 20.

En été 1980, Wimbledon accueillait le «match du siècle» avec l'affrontement entre John McEnroe et Björn Borg, deux tennismen de légende. Aujourd'hui, le film «Borg/McEnroe» passe à Bienne. Page 20.

Jost Meier kehrt an «sein» Theater nach Biel zurück. In seinem Gepäck: die Oper «Marie und Robert». Seite 7.

Le compositeur Jost Meier revient dans «son» théâtre à Bienne. Avec son opéra «Marie und Robert» sous le bras. Page 7.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Marktfahrer auf dem leeren Neumarktplatz in Biel; der Stadtrat dürfte sich mit ihrer Situation nächste Woche auseinandersetzen. **Seite 2.**

Des forains esseulés et exilés sur la place du Marché-Neuf. Le Conseil de Ville devrait discuter de leur sort la semaine prochaine. **Page 2.**

Das Bieler Beratungszentrum «frac» sucht hunderttausende von Franken – der Bund streicht die Subventionen. **Seite 2.**

Bientôt privé de subventions fédérales, le «frac» de Bienne cherche comment financer ses consultations privées. **Page 2.**

Seit Jahrzehnten setzen sich Bieler immer wieder für «verträgliche» Autobahn-Routen ein, wie zwischen Solothurn und Biel in den 1990er-Jahren. Seite 3.

Depuis des décennies, les Biennois luttent pour des autoroutes «supportables» comme entre Soleure et Bienne dans les années 90. Page 3.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / BCA / Z.V.G.

ARBEIT UND FAMILIE

Grosse Herausforderung

Das Bieler Informations- und Beratungszentrum zur Gestaltung des Arbeits- und Berufslebens, «frac», sucht nach finanziellen Mitteln, um seine Einzelberatungen weiterhin anbieten zu können.

VON ISABELLE WÄBER

«Wir sind überzeugt, dass wir es schaffen können. Dafür sind wir aber auf Unterstützung angewiesen», unterstreicht «frac»-Geschäftsleiterin Andrea Frommherz. Seit Ende dieses Sommers investiert Frommherz einen Grossteil ihrer Zeit und Energie, um künftig jährlich 250 000 Franken auftreiben zu können.

Dieser Betrag entspricht rund 70 Prozent der jährlichen Subventionen, welche das «frac» vom Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann in Bern heute noch erhält; pro Jahr wird das Bieler Zentrum bis jetzt mit insgesamt 370 000 Franken gefördert, mit welchen zirka 600 Privatkonsultationen jährlich realisiert werden. Diese Beratungen richten sich sowohl an Männer als auch an Frauen, die die Institution aus freien Stücken aufsuchen. Die Ziele: Die Klientel in den Arbeitsmarkt wieder eingliedern oder ihr Strategien zum Ausgleich von Karriere und Familie aufzeigen.

Unvorhergesehen. «Die Entscheidung kam per Mail und traf uns aus heiterem Himmel», sagt Frommherz. Am 20. Mai 2015 teilte das Büro für die Gleichstellung dem «frac» und weiteren zehn Institutionen mit, dass es seine Subventionen schrittweise bis 2019 einstellen werde; dies aufgrund der Neuausrichtung der Subventionen, wie sie durch das Gleichstellungsgesetz vorgesehen ist. Es legt fest, dass der Bund seine Kompetenzen in den Bereichen Berufsberatung, Laufbahnberatung und Integration in den Arbeitsmarkt den Kantonen überträgt.

Dem «frac» bleiben also noch zwei Jahre, um neue Gelder zu finden. Bereits heuer musste die Beratungsstelle auf ein Drittel der Subventionen verzichten, weshalb in diesem Jahr bloss 450 Einzelberatungen möglich sein werden – im kommenden Jahr dürften es, mit der Hälfte der finanziellen Mittel noch maximal 300 sein. Diese Anzahl an Beratungen möchte das «frac» auch 2019, wenn die Unterstützung komplett eingestellt sein werden, anbieten können.

Möchte das «frac» sein Angebot auch weiterhin zu günstigen Konditionen anbieten können, muss es seine Strategie neu ausrichten und beim Kanton, den Gemeinden und privaten Gönnern um Unterstützung bitten. «Ohne Subventionen beliefen sich die Beratungskosten auf 160 Franken, im Gegensatz zu den heutigen 20 bis 40 Franken», erklärt Frommherz.

Sensibilisierung. Die Bieler Berufsberatung, die vom Kanton abhängig ist, arbeitet Hand in Hand mit dem «frac» zusammen: «Manche Frauen haben komplexe und schwierige Ausgangslagen, die ihnen den Weg in den Arbeitsmarkt versperren: Familiäre Verpflichtungen, wenig Geld, keine Ausbildung oder eine, die nicht gefragt ist, sowie mangelndes Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten», zählt Berufsberatungs-Geschäftsleiterin Barbara Stalder auf. Das «frac» sei diesen Frauen eine wichtige Stütze, betont Stalder: «Wir sind sehr froh darum. Gerade in solchen Fällen ergänzt das ‚frac' uns optimal.»

In den nächsten Monaten wird die Beratungsstelle «fraq» ihre Sensibilisierungsaktionen intensivieren; auf ihrer Hompage *(https://frac.ch/ihr-engagement/)* hat sie einen Spendenaufruf publiziert. «Wenn die persönlichen Beratungen wegfielen, würde dies in Biel und Umgebung ein kleines Erdbeben auslösen», meint Frommherz.

TRAVAIL ET FAMILLE

Défi de taille

Le frac à Bienne cherche des fonds pour les consultations privées, menacées de disparaître dès 2019, suite à une décision du Département fédéral de l'intérieur.

PAR ISABELLE WÄBER

«Nous sommes convaincues que nous allons y arriver, mais nous avons besoin du soutien de tous», soutient la directrice du bureau de consultation frac à Bienne, rue de Morat. Depuis la fin de l'été, Andrea Frommherz met une grande partie de son temps et de son énergie dans la recherche de 250 000 francs.

Ce montant correspond aux 70% de la subvention annuelle attribuée au frac par le Bureau fédéral de l'égalité à Berne. C'est donc une bonne part du budget du centre biennois qui s'élève à 370 000 francs au total et elle sert en particulier à financer quelque 600 consultations privées par an. Elles s'adressent aux hommes et femmes venant de leur propre initiative, et ont notamment pour but de les aider à se réinsérer dans le marché du travail ou à trouver des solutions pour concilier carrière et famille.

Imprévue. «La décision est tombée d'un coup, par un simple mail, de façon totalement imprévue», explique Andrea Frommherz. Le 20 mai 2015, le Bureau fédéral de l'égalité à Berne annonce à 11 institutions du pays, dont le frac, qu'elle va cesser progressivement leur financement jusqu'en 2019. En cause, la nouvelle orientation aux subventions prévues par la loi sur l'égalité. Elle stipule que la Confédération reporte sur les cantons ses compétences en matière d'orientation professionnelle, de conseils de carrière et d'intégration au marché du travail.

Le frac a donc encore deux ans pour trouver d'autres sources de financement. Cette année, il a déjà été amputé d'un tiers de la subvention et ne pourra conseiller que 450 personnes. Ce sera 300 au maximum en 2018, avec la moitié du financement encore attribuée. Ce nombre de consultations, le frac voudrait le conserver à partir de 2019, année où se tarit la manne fédérale.

Le frac doit ainsi revoir sa stratégie et faire désormais appel au soutien du canton, des communes et des donateurs privés pour pouvoir facturer les conseils à la clientèle à un prix abordable: «Sans subvention, elle devra débourser 160 francs, au lieu de 20 à 40 francs de l'heure actuellement», déplore Andrea Frommherz.

Sensibilisation. L'Orientation professionnelle à Bienne, qui dépend du canton, travaille main dans la main avec le frac. La directrice, Barbara Stalder, souligne le bienfondé de cette collaboration:«Confrontées à des obligations familiales, au manque d'argent, ayant peu ou pas de qualifications, certaines femmes sont freinées pour trouver un emploi: c'est justement dans ces situations que le frac complète nos offres. Il leur donne les appuis nécessaires pour rebondir. Et nous en sommes très heureux.»

Reste à espérer que le canton de Berne, les communes et autres instances prendront conscience de l'utilité du frac. Ces prochains mois, il va multiplier les actions de sensibilisation et a lancé un appel aux dons sur son site Internet: *https://frac.ch/fr/votre-engagement/*. «Perdre les consultations individuelles causera un petit tremblement de terre à Bienne et environs», prévient Andrea Frommherz.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Auf der Suche nach Geld: Andrea Frommherz.

Andrea Frommherz: «Nous avons besoin du soutien de tous.»

NEUMARKTPLATZ

Weiterhin im Exil

Drei Petitionen, die eine Rückkehr der Bieler Marktfahrer in die Fussgängerzone fordern, sind bis jetzt ohne Wirkung geblieben, nun stehen im Stadtrat zwei Postulate zur Diskussion.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Ich bin ernüchtert und entmutigt!» Schmuckhändlerin Régine Darbre sass am 21. September auf der Besuchertribüne des Bieler Stadtrates. Zuvor hatte sie an die Parlamentarier Flyer ausgehändigt, um damit auf die Situation der Markfahrer aufmerksam zu machen; diese wurden Anfang Jahr von der Nidaugasse auf den Neumarktplatz verbannt. Doch bis jetzt hat die Legislative wegen Zeitmangels noch keines der eingereichten Postulate behandelt, welche die Situation der Marktfahrer thematisieren. Bereits an der August-Sitzung war dieses Thema übergangen worden, wegen Zeitmangels. «Das ist wirklich enttäuschend», sagt Darbre. «Dieser Markt ist wichtig für mich, doch seitdem er auf dem Neumarktplatz stattfindet, sind meine Einnahmen drastisch gefallen.»

Zusammenleben. Auch Pierre Fretz ist es gleich ergangen. Er ist einer von vier verbleibenden Marktfahrern, die ihren Stand noch jeden Samstag auf diesem Platz aufstellen. «Manchmal verdiene ich 40 Franken, manchmal ein bisschen mehr. Es ist zum Verzweifeln.» Seit er 14 Jahre alt ist, steht der Buch- und CD-Liebhaber in der Fussgängerzone und bietet seine Waren feil. Zuerst an der Markt-, später an der Nidaugasse. «Mein Stand befand sich vor einer bekannten Parfümerie. Wir haben uns gut verstanden. Während die Frauen Parfums einkauften, schmökerten ihre Männer oder Kinder bei mir – wir haben uns ergänzt», meint Fretz.

Doch Fretz beobachtete auch, wie sich bestimme Marktfahrer in der Nidaugasse schlecht aufführten. Zeitweise waren 90 Händler vor Ort! «Manche von ihnen stellten sich irgendwo hin und ihre Planen verdeckten die Schaufenster der Geschäfte.» Er sieht ein, dass gemeinsam mit den Behörden und dem Nidaugass-Leist ein neues Reglement definiert werden sollte. «Ich stehe Vorschlägen offen gegenüber und würde mich auch auf der Marktgasse oder am Anfang der Dufourstrasse platzieren.» Doch auf einem Punkt beharrt Fretz: die Marktfahrer müssten wieder in die Fussgängerzone integriert werden. «In La Chaux-de-Fonds kann man sehen, dass auch andere Geschäfte von unserer Präsenz profitieren können.»

Postulate. Der Stadtrat wird sich mit zwei Postulaten auseinandersetzen müssen: eines fordert die Rückkehr des Monatsmarkts an die Nidaugasse, das zweite Postulat verlangt die Rückkehr des Wochenmarktes in die Fussgängerzone. Der Gemeinderat ist bereit, diese beiden unverbindlichen Vorstösse gutzuheissen.

«Ziel ist eine Lösung, die auf die Marktsaison 2018 in Kraft treten kann. Der Gemeinderat muss darüber entscheiden», sagt der Sicherheitsdelegierte André Glauser. Zwei Sitzungen hätten bereits stattgefunden, um die Standpunkte zu erläutern und Rahmenbedingungen festzulegen.

Darbre nimmt am 17. und 18. Oktober im Stadtratssaal wieder auf der Zuschauertribüne Platz. Dann steht die Marktfahrer-Frage erneut auf der Traktandenliste, doch da diese Doppelsitzung dem Budget gewidmet sein wird, ist eine erneute Verschiebung möglich. «Ich mache mir keine Illusionen. Ohne dass ein Wunder geschieht, wird sich für uns bis zum kommenden Frühling nicht viel verändern.»

PHOTO: Z.V.G. / FABIAN FLURY

Pierre Fretz regrette son ancien emplacement à la rue de Nidau. Mal abrités sur la place du Marché-Neuf, les stands sont parfois dévastés par le vent.

Vom Wind zerstörte Marktstände auf dem Neumarktplatz. Pierre Fretz erinnert sich wehmütig an die Zeit in der Nidaugasse.

PLACE DU MARCHÉ-NEUF

L'exil se poursuit

Le dépôt de 3 pétitions réclamant le retour des marchands forains biennois dans la zone piétonne n'a pour l'instant eu aucun effet. Le Conseil de Ville devrait enfin se pencher sur cette question lors de sa séance d'octobre.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Je suis désabusée et découragée!» Vendeuse de bijoux, Régine Darbre était sur la tribune du Conseil de Ville le 21 septembre. Elle avait pris soin de distribuer aux parlementaires un flyer pour expliquer la situation des marchands forains expulsés de la rue de Nidau et obligés depuis le début de l'année de se réfugier sur la très désertique place du Marché-Neuf. Hélas, faute de temps, le plénum n'a pas eu le temps de se prononcer sur un postulat se penchant sur leur sort. Or déjà en août, ce point avait dû être retiré de l'ordre du jour, faute de temps… «C'est vraiment décevant», soupire-t-elle. «Ce marché est important pour moi, mais depuis qu'il a lieu sur la place du Marché-Neuf, mon chiffre d'affaires a considérablement chuté.»

Cohabitation. Même constat de la part de Pierre Fretz, un des quatre autres derniers marchands forains présents tous les samedis sur cette place. «Parfois, je gagne 40 francs, d'autres à peine un peu plus. C'est la désolation.» Au point, dit-il, qu'il ne pourra pas faire expertiser sa voiture cet automne, «faute de revenus suffisants». Depuis l'âge de 14 ans, cet amateur de livres et de disques a l'habitude d'en vendre dans la zone piétonne. D'abord à la rue du Marché, puis à celle de Nidau. «Mon stand se situait devant un célèbre magasins de parfums. «Je m'entendais bien avec eux. Quand les femmes allaient acheter des parfums, leurs maris ou leurs enfants patientaient chez moi. Nous étions complémentaires.»

Pierre Fretz admet que certains marchands forains «se sont mal comportés à la rue de Nidau». A une période, ils étaient plus de 90! «Quelques-uns se parquaient n'importe où et n'importe quand et leurs bâches obstruaient les vitrines des commerces établis.» Il admet donc qu'un nouveau règlement devra être établi avec les autorités et la Guilde de la rue de Nidau. «Je suis ouvert à d'autres alternatives, comme aller sur la rue du Marché ou au début de la rue de Nidau.» Mais Pierre Fretz insiste sur un point: il faut que les marchands forains puissent réintégrer la zone piétonne et commerciale. «L'exemple de La Chaux-de-Fonds prouve que leur présence profite aussi aux autres commerces.»

Postulats. Le Conseil de Ville devra se prononcer sur deux postulats: un souhaite le retour du seul marché mensuel à la rue de Nidau et l'autre celui du marché hebdomadaire dans la zone piétonne. Le Municipal est prêt à accepter ces deux textes qui n'ont aucune valeur contraignante. «Le but est que la solution définitive soit décidée par le Conseil municipal de manière à ce qu'elle puisse entrer en vigueur pour la saison des marchés 2018. Deux séances pour fixer les nouvelles conditions cadre et clarifier les points de vue ont déjà eu lieu», explique le délégué à la Sécurité André Glauser. Régine Darbre retournera sur la tribune du Conseil de Ville les 17 et 18 octobre. La question des marchands forains figurera à nouveau à l'ordre du jour, mais comme cette double séance sera consacrée au budget, un nouveau report n'est pas à exclure. «Je ne me fais pas d'illusions. Sauf miracle, rien ne bougera pour nous avant le printemps prochain», se résigne-t-elle.

WESTAST A5

Ewige Quadratur des Zirkels

Der freischaffende Bieler Fotograf Claude Fleury, 84, begleitete von Berufes wegen die ersten Varianten der Stadtumfahrung. Er ist mit dem Status quo unzufrieden, bezweifelt jedoch, dass das aktuelle Projekt die Situation verbessert.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Claude Fleury sitzt auf der Terrasse eines Restaurants in Biel und blättert in zahlreichen Artikeln, die Biel Bienne in den 39 Jahren seiner Existenz der Bieler Autobahnumfahrung gewidmet hat.

Der folgende Text stammt vom 2. Juni 1999 und hegte bereits ernste Zweifel an der Machbarkeit. «Das Hauptargument – die Entlastung der Bieler Innenstadt vom Verkehr – hat an Zugkraft verloren», konnte man in diesem Artikel lesen. Der rüstige Mitachtziger kann sich ein Lächeln nicht verkneifen. «Meine Erinnerungen gehen noch weiter zurück. Viel weiter.»

Hochautobahn. Sie reichen bis in die Fünfzigerjahre, «wann genau weiss ich nicht mehr». Damals arbeitete der junge freischaffende Fotograf für mehrere Unternehmen in der Region, die ihm auftrugen, ihre Pläne oder Modelle der Nachwelt zu erhalten. Zu seinen Arbeitgebern gehörte auch das Architekturbüro Bernasconi.

Es beauftragte ihn, ein ziemlich abenteuerliches Modell einer Autobahnumfahrung festzuhalten. «Die Idee war folgende: Die Stadt Biel sollte im Wesentlichen auf einer Hochautobahn über der Schüss durchquert werden!» Eine Hochautobahn, wie sie in Asien, Südamerika und sogar Italien existieren. «Leider finde ich die Abzüge davon nicht mehr», bedauert er. Damals habe man die Idee «kühn und originell» gefunden.

In den Fünfziger- und Sechzigerjahren wurde das Schweizer Autobahnnetz rasch ausgebaut. Das Auto, Strassen und Autobahnen galten als «Zeichen des Fortschritts». Wer sich damals ein Auto kaufen konnte, erhielt dafür eine Art sozialer Anerkennung. Auch der Freiheit. «Das ist heute weniger der Fall.»

Fleury ist immer noch regelmässig mit dem Auto unterwegs. «Aber nur selten in der Stadt», da er etwas erhöht in Biel wohnt, mit toller Aussicht auf seine Stadt, die er ein Leben lang nie verlassen hat. Wenn er die aktuellen Pläne für den Westast der Umfahrung sieht, ist er wenig begeistert. «Die Beeinträchtigungen sind zu zahlreich und der Nutzen erscheint angesichts der horrenden Kosten fraglich.» Das aktuelle Projekt hätte er kaum von Berufes wegen begleitet. «Oder wenn doch, dann ohne Begeisterung», fährt Fleury fort. Der Status Quo befriedigt Fleury keineswegs. «Kürzlich brauchte ich an einem Sonntag mit dem Auto Ewigkeiten, um von Neuenstadt nach Biel zu fahren. Das ist inakzeptabel», nervt er sich. Doch ansonsten führt er ein glückliches Rentnerleben, liest gern und speist gern gut.

Anders als andere Opponenten ist er nicht einfach gegen den Westast, aber man müsse «das Projekt überarbeiten». Dabei gelte es nicht, das alte über dem Schüsskanal hervorzukramen. «Die Autobahn würde direkt vor dem Fenster meiner Freundin durchführen. Das würde uns kaum gefallen.» Im Bezug auf die A5 ist die Quadratur des Zirkels nichts Neues. ■

AXE OUEST

Vieille quadrature du cercle

Photographe indépendant, le Biennois Claude Fleury, 84 ans, avait professionnellement suivi les toutes premières variantes du contournement autoroutier de sa ville. Il n'aime pas le statu quo, mais doute que le projet actuel puisse aboutir en l'état.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Assis sur la terrasse d'un restaurant biennois, Claude Fleury relit un des nombreux articles que Biel Bienne a consacré durant ses 39 premières années d'existence à l'histoire mouvementée du contournement autoroutier de Bienne. Ce texte date du 2 juin 1999. Il émettait déjà de sérieux doutes sur sa faisabilité. «L'argument de la première époque – le centre-ville biennois sera grandement déchargé de son trafic actuel – a pris du plomb dans l'aile», pouvait-on notamment lire dans cet article. En le parcourant, cet octogénaire ne peut s'empêcher de sourire: «Mes souvenirs à moi sont encore plus anciens. Beaucoup plus anciens.»

Autoroute aérienne. Ils remontent au milieu des années cinquante. «Je ne me souviens plus exactement quand». A cette époque, ce jeune photographe indépendant travaillait pour plusieurs entreprises de la région qui lui demandaient d'immortaliser leurs plans ou leurs maquettes. Parmi ses employeurs, un bureau d'architecture de Bienne, la maison Bernasconi. Elle lui avait demandé d'immortaliser une maquette proposant un projet de contournement autoroutier un peu fou. «L'idée était de construire une autoroute surélevée traversant l'essentiel de la ville de Bienne au-dessus du canal de la Suze!». Une autoroute aérienne comme il en existe tant en Asie, en Amérique du Sud ou même en Italie. «Malheureusement, je ne retrouve plus les clichés », se désole-t-il. A l'époque, il trouvait l'idée «audacieuse et originale»...

Dans les années cinquante et soixante qui avaient vu le réseau autoroutier suisse se développer de manière fulgurante, Claude Fleury estime que la voiture et donc aussi la route et les autoroutes étaient «synonymes de progrès». Avant d'enchaîner: «Pouvoir acheter une auto dans ces années-là, était une forme de reconnaissance sociale. Aussi de liberté. C'est sans doute moins le cas depuis.»

Lui-même continue d'utiliser régulièrement son quatre-roues. «Mais pas souvent en ville», ajoute celui qui habite sur les hauteurs de Bienne. Avec une belle vue sur cette ville qu'il n'a jamais quittée. Quand il voit les plans actuels du projet de contournement Ouest de la ville, il n'est pas séduit du tout. Les désagréments seront trop nombreux et pas sûr que pour autant d'argent dépensé, le jeu en vaille la chandelle. «Je ne pense pas que j'aurais accepté de photographier professionnellement le projet actuel. En tous cas, je l'aurais fait sans enthousiasme!», poursuit Claude Fleury.

Le statu quo est cependant loin de le convaincre. «Dimanche dernier, j'ai mis un temps fou dans ma voiture pour revenir de La Neuveville à Bienne. C'est inacceptable», s'indigne-t-il. A l'instar des nombreux opposants au projet actuel, ce retraité heureux, passionné de lecture et de bonne chère est convaincu qu'il faudra remettre l'ouvrage sur le métier. Sans pour autant ressusciter le vieux projet d'une autoroute surplombant le canal de la Suze. «Elle passerait devant les fenêtres de ma compagne. Je ne pense pas que ça nous plairait beaucoup!» Concernant l'A5, la quadrature du cercle n'est donc pas nouvelle… ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Claude FLeury liest einen alten Biel Bienne-Artikel zur A5. Der Fotograf begleitet das Projekt seit einem halben Jahrhundert mit einiger Skepsis.

Claude Fleury découvre un ancien article de Biel Bienne consacré à l'A5. Voilà plus d'un demi-siècle que ce photographe biennois est lui aussi plus que sceptique.

PHOTOS: BCA

Autobahnen erregten schon in den Siebziger- und Achtzigerjahren Widerstand. Medaillon: N5-Gegner Alain Pichard und Peter Fasnacht.

Déjà dans les années 70 et 80, les autoroutes étaient combattues: ci-dessus les opposants à la N5 Alain Pichard et Peter Fasnacht.

Lange Geschichte

Die ersten Ideen zu einer Umfahrung von Biel reichen in die 1950er-Jahre zurück (siehe Artikel). Der Bund erarbeitete dann 1975 ein erstes generelles Projekt, dieses sollte vollständig oberirdisch verlaufen, wurde jedoch wegen zahlreicher Opponenten aufgegeben. Zur Diskussion standen danach drei Varianten: eine Nordumfahrung oder eine Südumfahrung durch Tunnels sowie eine Route durch die Stadt. 1990 entschied sich der Bund für die Variante Süd; mit dieser konnte der Raum Solothurn nicht nur mit Neuenburg verbunden werden, sondern auch mit der Grossregion Lyss. Der Bund liess 1997 auch alternative Routen auf der rechten Seite des Bielersees prüfen (Brügg–Thielle und Lyss–Thielle), der Kanton Bern wollte an der Variante übers linke Ufer festhalten. 1999 genehmigte der Bundesrat das generelle Projekt für den Westast. Eine Arbeitsgruppe rund um den damaligen Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli studierte mehrere Varianten (insbesondere die Zahl der Anschlüsse), die vollständige Überdachung wurde aufgegeben. Das Ausführungsprojekt wurde der Bevölkerung 2012 vorgestellt, das Partizipationsverfahren dauerte allerdings bloss einen Monat. Auf dieser Basis verabschiedete der Bund 2014 das generelle Projekt für den Westast. Gegen dieses sind über 600 Einsprachen eingegangen.

(Quelle: www.a5-biel-bienne.ch)

Une longue histoire

Les premières idées d'un contournement de Bienne remontent aux années 50 (cf. article ci-contre). En 1975, le premier projet général de contournement autoroutier de Bienne entièrement à ciel ouvert élaboré par la Confédération est abandonné en raison des nombreuses oppositions. Des discussions sont ensuite menées autour de trois variantes: un contournement par le nord avec un tunnel, par le sud, ou une traversée de la ville. En 1990, la Confédération opte pour la variante sud. En 1997, elle commande l'étude d'un tracé alternatif qui passerait pas la rive droite du lac (tronçons Brügg-Thielle et Lyss-Thielle), mais le canton affiche sa préférence pour la variante passant par la rive gauche du lac. En 1999, le Conseil fédéral approuve le projet général de la branche Ouest. Un groupe de travail dirigé par le maire de Bienne de l'époque Hans Stöckli étudie alors plusieurs variantes (portant notamment sur le nombre de jonctions) et finit par déconseiller le recouvrement intégral de l'autoroute. Le projet définitif fait ensuite l'objet d'une procédure de participation d'un mois auprès de la population en 2012. Sur cette base, le Conseil fédéral approuve en 2014 les projets généraux de la branche Ouest. Plus de 600 oppositions ont été déposées auprès de la Confédération.

(source: www.a5-bielbienne.ch)

PHOTO: BCA

A16-Rampe im Bözingenfeld in Biel.

Bex Fajkovic unterbreitet in Sachen A5 einen Vorschlag für eine neue

Route

Die Stadt Biel liegt auf der Transitstrecke Neuenburg-Solothurn respektive West-Romandie–Deutschschweiz. Dieser Verkehr ist für die Stadt Biel wirtschaftlich irrelevant. Das Gegenteil ist der Fall; Er verursacht Kosten und Schäden. Das wissen auch unsere Strassen- respektive Stadtplaner.

Statt den A5-Westast mit Untertunnelung und allen negativen Folgen zu bauen, schlage ich folgende Route vor: Am Autobahnkreuz Tissot-Arena (SO, JU, BE, NE) wird der Verkehr zunächst via bestehende Autobahn bis Frinvillier geführt. Ab dort in eine neu zu bauende Autobahn Richtung Orvin, Lamboing und Prägelz. Schliesslich mündet diese oberhalb von Neuenstadt in die Autobahn zwischen Le Landeron und Crissier.

Damit würde nicht nur die Stadt Biel vom Verkehr extrem entlastet, sondern es würden auch neue wirtschaftliche Gebiete nördlich von Biel erschlossen. Zudem würde das Seeufer Biel–Neuenstadt touristisch aufgewertet. Durch Aufhebung und Renaturalisierung der jetzigen (schändlichen) Autobahnführung (könnte auch für Bahntrassee gelten) würden neue Inhalte entstehen: 20 Kilometer Seeufer!

Der Verkauf neugewonnenen Terrains an bester Lage würde zusätzliche Mittel für die Finanzierung der neuen Strecke generieren. Vielleicht ist es noch nicht zu spät. Nicht nur unsere Nachkommen würden davon profitieren, sondern auch wir, und zwar relativ schnell.

Machen wir einen Test: Führen wir eine Woche lang den Transitverkehr auf die vorgeschlagene Strecke (mit Schwerverkehrsanpassung) und beobachten, was passiert …

Bex Fajkovic, Biel

Christine Balsiger über das «rote Schlösschen» in Mörigen (Biel Bienne-Ausgabe vom 27./28. September) und Flugzeug-Kondensstreifen am

Himmel

Danke für das Titel-Foto vom «roten Schlösschen» in Mörigen. Es ist doch erstaunlich und mehr als fragwürdig, weshalb sich die Gemüter über die Farbe von Häusern erhitzen. Es wäre einiges sinnvoller, sein Gemüt über den «zerkratzten» Himmel über diesem «roten Schlösschen» erhitzen zu lassen: Täglich ist dieser «zerkratzte» Himmel bei schönem Wetter überall zu beobachten. Ab 5 Uhr 30h bis in den Abend rauschen jeweils drei bis acht Flieger gleichzeitig über uns und lärmen und verschmutzen die Luft massiv. Diese ist immer dunstiger und trüber – langsam geht uns unsere Atemluft aus.

Sollen die Behörden und Richter doch mal dieses Thema behandeln. Bunte Auflockerung und farbige Häuser schaden niemandem. Im Gegenteil: Sie stimmen uns fröhlicher als all das Weiss-Grau-Schwarz der modernen Architektur.
Die rasant schlechter werdende Atemluft indes schadet unheimlich und es wundert nicht, dass Atemwegsprobleme mit Komplikationen im Vormarsch sind – Kinder und Alte leiden besonders.

Ich ermutige jeden, künftig auf Flugreisen gänzlich zu verzichten, denn es geht um nichts weniger als um unsere Atemluft. Unser Mobilitätswahn kennt offensichtlich keine Grenzen mehr! Steigen Sie um – auf Nähe, Fahrrad und öffentlichen Verkehr. Es ist höchste Zeit!

Christine Balsiger, Gerolfingen

Franz Eberle hat den Bericht «Parkplatzsterben» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 27./28. September gelesen und ist überzeugt: Der Verkehr wird künstlich

Behindert

Danke, dass Sie das Parkplatzsterben in Biel thematisieren! Das beobachte ich seit 15 Jahren, angefangen hat es mit der Expo.02.

Die blauen Parkplätze an der Salzhausstrasse habe ich gerne genutzt, von denen sind noch zwei (oder drei?) übrig. Auch gerne genutzt habe ich jene an der Schwanengasse, auch die sind erheblich weniger geworden.

Meine Schlussfolgerung: Ich halte mich aus Biel heraus, so gut es geht. Bisher hat sich der Verkehr in Biel selber behindert, durch Überlastung.

Es tönt nach einem ziemlich schlechten Witz, dass man jetzt schon darüber nachdenkt, wie man den in Zukunft künstlich behindern kann, ohne erst mal abzuwarten, wie sich die A5-Umfahrung auf den Verkehr in der Stadt auswirkt. Die Städte sind zwar chronisch knapp bei Kasse, aber dafür ist scheinbar immer Geld da.

Franz Eberle, Wiler

Manuela Widmer ärgert sich über verschmutzte und klebrige

Einkaufswagen

Ein kleiner Junge steht mit den dreckigen Strassenschuhen im Migros-Wägeli und isst ein Weggli. Mit der klebrigen Hand und den Brosamen verschmutzt er den ganzen Einkaufswagen. Das Brötchen spült er mit einem Eistee runter, direkt aus der Flasche. Auch die Mutter geniesst ihre Zwischenmahlzeit: ein Gipfeli und eine Cola. Es dauert ja noch, bis sie zur Kasse kommen, bis dann ist alles konsumiert und vergessen.

Bei den Früchten dreht ein anderes Kind seine Runden. Dabei nimmt es überall etwas heraus, drückt daran herum und legt es wieder hin. Die Mutter ist mit ihrem Handy beschäftigt. Offenbar merkt sie als Einzige im ganzen Einkaufszentrum auch nicht, wie ihr zweites Kind im Einkaufswagen schrill und ununterbrochen schreit, sodass die anderen Leute erschrocken herumfahren und den Kopf schütteln.

Ein älterer Mann schleicht ebenfalls um die Früchte-Gestelle, drückt hier ein bisschen und da ein bisschen – und schon ist die Aprikose in der Jackentasche verschwunden. Was er sonst noch alles eingepackt hat, konnte ich nicht mehr sehen.

Diese Beobachtungen sind leider keine Einzelfälle mehr! Mittlerweile hat der Nachahmungseffekt sehr zugenommen. Immer mehr Familien essen und trinken während des Einkaufs drauflos, offenbar finden sie das normal. Konsequenzen haben sie ja keine zu befürchten, das Personal darf nichts sagen. Und an der Kasse lässt sich nicht nachweisen, was bereits konsumiert worden ist. Viele Eltern lassen ihre Kinder herumtoben, schreien und alles anfassen, es kümmert sie nicht.

Wer bezahlt eigentlich die vielen konsumierten Waren? Wie begründet die Migros eine solche «Laisser-faire-Haltung», mit der sie ja den Betrug schützt auf Kosten der ehrlichen Kunden? Was sagt die Lebensmittelkontrolle zu diesen bedenklichen Hygieneverhältnissen mit den Schuhverschmutzungen und Lebensmittelresten in den Einkaufswagen sowie den ganzen Fingerabdrücken auf den Früchten und Gemüsen?

Als langjährige und ehrliche Kundin erwarte ich von der Migros eine Information der Kundschaft über die Regeln mittels deutlichen Bild-Plakaten, welche unabhängig von der Sprache von allen verstanden werden. Ebenso soll das gesamte Personal die Anweisung erhalten, bei Widerhandlungen rigoros einzuschreiten, entsprechende Konsequenzen und Strafen sind einzuführen und durchzusetzen.

Die Migros ist im Einkaufsbereich kein Selbstbedienungs-Restaurant und auch kein Kinderspielplatz. Es gelten die Regeln des Anstandes und Respekts. Wenn die jungen Familien dies nicht heute noch lernen, dann dürfte eine sehr schwierige Zukunft auf uns zukommen!

Manuela Widmer, Biel

PHOTO: FABIAN FLURY

Einkaufswagen wie sie Grossverteiler den Konsumenten zur Verfügung stellen.

Anna Maria Hofer hält im Zusammenhang mit der AHV/BVG-Reform fest: Ältere Menschen sind gute

Steuerzahlende

Sie sind keineswegs nur von Jüngeren finanzierte Beitragsempfänger. Abgesehen davon haben auch sie Jahrzehnte lang in diese Sozialwerke einbezahlt – solidarisch für die damals ältere Generation!

Die meisten Medienberichte und Politdiskussionen verschweigen, aus welchen Gründen auch immer: Ältere Menschen sind gute Steuerzahlende! Auch mit wenig Vermögen zahlen viele von zwölf Monatseinkommen durch AHV und BVG fast zwei Monatseinkommen an Steuern, und das Jahr für Jahr. Ganz abgesehen davon, was sie noch an Freiwilligenarbeit leisten, und das in grossen Teilen für die jüngere Generation (z. B. Kinderbetreuung, Sportnachwuchstrainng usw).

Mir scheint es höchste Zeit, dass wir alle auch diese Realität in unsere Diskussionen und Medienbeiträge aufnehmen: Ältere Menschen sind keine Almosenempfangende!

Anna Maria Hofer, ehemalige Präsidentin Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland, Biel

Die ältere Generation hat während Jahrzehnten in die AHV einbezahlt.

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Hans Müller, Verein Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San-Marcos (Nicaragua)/ *Association Jumelage Bienne-San Marcos (Nicaragua)*, Biel/*Bienne*

«30 Jahre Städtepartnerschaft Biel-San-Marcos (Nicaragua)! – schön, doch nicht viel mehr als eine Zahl. Ein richtiger Aufsteller wurde das Ereignis erst mit Oscar und Karla in unserem Haus, in unserer Gruppe. Welch ein Unterschied zu unseren ersten Gästen: Heute treten sie uns entgegen als selbstbewusste, junge Leute. Sie beobachten, sehen viel Positives, doch sie scheuen sich auch nicht, einen kritischen Blick auf ihr und unser Land zu werfen. Das sind Kontakte ‚auf Augenhöhe'. Die Partnerschaft verändert sich und sie lebt!»

«Trente ans de jumelage Bienne-San Marcos! C'est beau mais ce n'est rien de plus qu'un nombre. Une véritable satisfaction a été l'accueil d'Oscar et Karla, dans notre maison et dans notre groupe. Quelle différence avec nos premiers hôtes: aujourd'hui, nous rencontrons des jeunes gens conscients. Ils observent, voient beaucoup de positif, mais ils ne se gênent pas de jeter aussi un regard critique sur eux-mêmes ou sur notre pays. Ce sont des contacts les yeux dans les yeux. Le jumelage change et il vit.»

Richtigstellung Artikel: «Holz ist nicht gleich Holz» in der Biel Bienne-Ausgabe 4./5. Oktober 2017.
SWATCH-Neubau – 100% Schweizer Holz
Nach Angaben der Holzbau-Unternehmung Blumer-Lehmann AG besteht der Swatch Neubau zu 100% aus Schweizer Holz, nicht, wie fälschlicherweise im Artikel vom 4./5. Oktober 2017 erwähnt, nur teilweise. Danke für die Kenntnisnahme dieser erfreulichen Richtigstellung.
Thomas Rohner, Prof. für Holzbau, Berner Fachhochschule, Biel

Rectification concernant l'article:
«De quel bois on se chauffe»
Biel Bienne *4 et 5 octobre 2017.*
Nouvelle construction de SWATCH – 100% en bois suisse
Selon les indications de l'entreprise Blumer-Lehmann AG, la nouvelle construction de SWATCH est 100% en bois suisse. Dans l'article du 4 et 5 octobre, il a été faussement mentionné que la construction ne contenait que partiellement du bois suisse.
Merci pour la prise de connaissance de cette rectification réjouissante.
Thomas Rohner, prof. construction bois, Haute école spécialisée bernoise, Bienne

Herzlichen Dank!
Viele Schweizer Zeitungen verlieren – laut den diese Woche erschienenen WEMF-Zahlen - massiv an Lesern. Der Zürcher «Tagesanzeiger» und der «Blick» zum Beispiel haben mehrere zehntausend Leser innerhalb eines halben Jahres eingebüsst. In der Westschweiz verliert «Matin Dimanche» zehntausend Leser. Biel Bienne dagegen setzte wieder zu und erreicht jetzt jede Woche 107 000 Leserinnen und Leser. Als auflagenstärkster Eigentitel im Kanton Bern (109 000 Exemplare pro Woche) ist sie weiterhin die am meisten gelesene Zeitung in der grossen Region Biel-Seeland-Berner Jura-Grenchen. Besonders erfreulich für unsere Inserenten: Biel Bienne wird von 61 000 Frauen (57%) gelesen, und Frauen sind – laut Bundesamtes für Statistik – wichtigster Entscheidungsträger: Bei Paaren im gemeinsamen Haushalt entscheiden Frauen in 51 Prozent der Fälle meistens oder fast immer beim Einkauf. Herzlichen Dank an unsere Inserenten und an alle unsere Leserinnen und Leser für die jahrelange Treue.
Ihr Biel Bienne

Grand merci!
Bien des grands journaux suisses ont massivement perdu des lecteurs, selon l'Analyse Média Suisse REMP parue cette semaine. Le «Tagesanzeiger» zurichois et le «Blick» par exemple ont perdu des dizaines de milliers de lecteurs en six mois. En Suisse romande, le «Matin Dimanche» en a perdu 10 000. Biel Bienne, en revanche, a progressé et atteint chaque semaine 107 000 lecteurs. En tant que titre indépendant au plus important tirage du canton de Berne (quelque 109 000 exemplaires hebdomadaires) il demeure le journal le plus lu dans la vaste région Bienne-Seeland-Jura bernois-Granges. Un détail réjouissant pour nos annonceurs: Biel Bienne est lu par 61 000 femmes (57%), et celles-ci, selon l'Office fédéral de la statistique, sont les plus importantes dans les prises de décision. Au sein des couples en ménage commun, les femmes prennent le plus souvent les décisions d'achats dans 51% des cas. Un grand merci à nos annonceurs et à toutes nos lectrices et tous nos lecteurs pour leur indéfectible fidélité.
Votre Biel Bienne

NEWS

Bieler Stadtrat: Pierre Ogi tritt als Stimmenzähler zurück. Pierre Ogi, dienstältester Bieler Parlamentarier (er ist seit 1984 Mitglied der Legislative), tritt mit sofortiger Wirkung von seinem Amt als Stimmenzähler zurück. Anlässlich der vergangenen Sitzung kam es beim Geschäft um die Ausgliederung der städtischen Altersheime zu hitzigen Diskussionen: Die Abstimmung musste mehrfach wiederholt werden, weil das Resultat jeweils angefochten worden war. Der Sozialdemokrat Pierre Ogi (PSR) gab zu, sich «bei der Stimmenzählung getäuscht» zu haben. Sein Nachfolger muss bis zur Oktober-Sitzung nächste Woche bestimmt werden. «Die Frist ist sehr kurz; ausserdem sind Schulferien, was es nicht einfach macht, die Fraktionspräsidenten zu erreichen, um mit ihnen über diese Situation zu diskutieren», heisst es im Stadtratsbüro. Pierre Ogi hatte die Funktion des Stimmenzählers erst seit dem 28. April inne, als er seinen Kollegen Niklaus Baltzer (SP) ersetzte. Das Mandat muss wieder an einen linken Politiker gehen, weil der andere Stimmenzähler, Reto Gugger (BDP), von den Rechten gestellt wird. bb

Conseil de Ville: Pierre Ogi démissionne de son poste de scrutateur. Le doyen de fonction du parlement biennois (il y siège depuis 1984) renonce avec effet immédiat à son poste de scrutateur. Lors de la précédente séance du législatif, le débat sur l'externalisation des EMS avait débouché sur un vote houleux et confus qui avait dû être répété à plusieurs reprises en raison de contestations. Le socialiste avait lui-même alors reconnu s'être «trompé lors d'un comptage des voix». Son successeur devra impérativement être élu lors de la session d'octobre, soit dans à peine une semaine. «Le délai est très court et comme en plus, il y a les vacances scolaires, ça n'est pas facile de joindre les présidents des groupes parlementaires pour discuter de cette situation», dit-on au secrétariat parlementaire. L'élu PSR occupait cette fonction seulement depuis le 28 avril quand il avait succédé à son camarade alémanique Niklaus Baltzer. Le poste doit revenir à un parlementaire de gauche, puisque l'autre scrutateur, Reto Gugger (PBD), est issu des rangs de la droite. bb

Verstehen Sie Bärndütsch?

Comprenez-vous le Bärndütsch?

Aamächelig = ?
brach = ?
chüschtige = ?
etschlipfe = ?
glööl = ?
he nu so de = ?
morn = ?
schnäfle = ?
teu = ?
zunang = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 10
Vous trouverez les réponses en page 10

Mittwoch, 4. Okt.

Benannt: Heute vor hundert Jahren wird der Lehrer, Politiker und Friedenskämpfer Arthur Villard geboren. Ein Vorstoss im Bieler Stadtrat fordert, dass eine Strasse oder ein Platz nach ihm benannt wird.

Abgeschlossen: Die Bieler Architekten Ivo Sollberger und Lukas Bögli gewinnen den Projektwettbewerb für die Arealüberbauung Taubenloch im Bieler Quartier Bözingen.

Donnerstag, 5. Okt.

Angekündigt: Die Sportkurse von Kids-Sport finden ab 16. Oktober wieder statt: Angeboten werden 30 Kurse in mehr als zehn verschiedenen Sportarten in sechs Gemeinden.

Freitag, 6. Okt.

Bedroht: Am Nachmittag bedroht in Bözingen ein junger Mann eine Frau mit einem gefährlichen Gegenstand und fordert Geld. In der Folge kommt es zu einer tätlichen Auseinandersetzung, wobei die Frau zu Boden fällt.

Geschlossen: Wegen zahlreicher Einsätze, die zu einer massiven Mehrbelastung des Korps der Kantonspolizei Bern führen, bleibt ein Grossteil der Wachen bis Samstag geschlossen.

Eingereicht: Bei der Stadtkanzlei Biel werden knapp 2800 Unterschriften für die Initiative «Leerraum beleben» eingereicht. Bis in zwei Jahren hat der Stadtrat über die Initiative zu entscheiden.

Verloren: Der EHC Biel verliert das Heimspiel in Davos mit 2:3.

Samstag, 7. Okt.

Gebrannt: Am frühen Morgen gerät in einem Waldstück oberhalb von Port ein Waldhaus in Brand. Am Waldhaus entsteht Totalschaden.

Unterlegen: Der EHC Biel verliert im Tessin gegen den HC Lugano mit 2:5.

Sonntag, 8. Okt.

Gewonnen: Die Jenzer Motorsport GmbH in Lyss beendet das dreitägige Rennen der GP3-Series in Jerez (E). Jenzer-Fahrer Alessio Lorandi (I) gewinnt das letzte Rennen.

Montag, 9. Okt.

Mitgeteilt: Die Abteilung Öffentliche Sicherheit der Stadt Biel gibt die Ergebnisse der Verkehrsüberwachung vom 25. bis zum 29. September an der Salzhausstrasse bekannt. 65 Fahrzeuglenker wurden wegen Geschwindigkeitsüberschreitung gebüsst, darunter kam es zu einem «Raserdelikt»: Ein Fahrer war mit 120 Stundenkilometern unterwegs. Insgesamt wurden 29 261 Fahrzeuge kontrolliert.

Angeschuldigt: Im Regionalgericht Berner Jura-Seeland beginnt der Prozess um vier Angeschuldigte. Ihnen werden Drogenhandel und weitere Delikte zur Last gelegt.

Dienstag, 10. Okt.

Entspannt: Die Arbeitslosigkeit im Berner Jura bleibt im September im Vergleich zum Vormonat gleich bei 3,4 Prozent. Im Seeland nimmt sie um 0,2 Prozentpunkte ab und liegt damit bei 1,8 Prozent. In der Stadt Biel nimmt sie ebenfalls um 0,2 Prozentpunkte ab, was einer Quote von 4,8 Prozent entspricht.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Die TeleBielingue-Sendung «Facts um Fünf» wird demnächst die Zukunft des Bahnhofplatzes thematisieren. Und dabei hoffentlich auch die Frage aufwerfen: Warum regeln seit elf Jahren teuer bezahlte Securitas die Fussgängerüberquerung statt einer modernen Lichtsignalanlage? Schon vor Jahren machte Biel Bienne zum ersten Mal diesen Vorschlag, aber er fand ebenso wenig Beachtung wie neue entsprechende Vorstösse im Stadtrat. Dabei haben praktisch alle grösseren Schweizer Städte Ampeln für Fussgänger auf ihrem Bahnhofplatz. Das Gegenargument der Bieler Regierung: auf die Bedürfnisse der Verkehrsbetriebe (VB) könne mit Verkehrspolizistinnen flexibler reagiert werden. Diese Pfahlbauer-Argumentation kostet den Steuerzahler unnötiges Geld. Bis heute wurden in das Securitas-Personal 600 000 Franken investiert. Dafür regelt es werktags morgens und abends zu Spitzenzeiten den Verkehrsfluss, aber die übrige Zeit nerven sich Automobilisten über immer mehr Fussgänger im Einzelsprung. Eine hochsensible Anlage, die auch dem VB Rechnung trägt, hätte wenig mehr gekostet und könnte auch bei einem umgebauten Bahnhofplatz Verwendung finden. Aber warum einfache Lösungen realisieren, wenn es kompliziert auch geht?

Bahnhofplatz / Place de la Gare

L'émission «Critique à trois» de TeleBielingue va prochainement discuter de l'avenir de la place de la Gare à Bienne. Et probablement poser aussi la question: pourquoi règle-t-on depuis 11 ans la circulation des piétons avec d'onéreux Securitas au lieu d'installer des feux lumineux modernes? Cela fait des années que Biel Bienne avait déjà émis cette proposition pour la première fois. Mais il n'avait pas suscité plus d'intérêt que les nouvelles interventions parlementaires en ce sens au Conseil de Ville. Pourtant presque toutes les grandes villes du pays ont installé des feux pour piétons sur leur place de la Gare. Contre-argument du Municipal biennois: pour les besoins des transports publics biennois, la gestion du trafic par des agent-e-s de circulation est plus souples. Un argument datant des lacustres, pour rien, et qui coûte cher au contribuable. Jusqu'à aujourd'hui, on a déjà investi quelque 600 000 francs pour le personnel de Securitas. Pour cela, il règle le flux du trafic durant les heures de pointe, le matin et le soir. Mais le reste du temps, les automobilistes s'énervent face à de plus en plus de piétons à la queue-leu-leu. Une installation très sensible, qui aurait aussi tenu compte des transports publics, n'aurait pas coûté beaucoup plus cher et aurait pu conserver son utilité même avec un nouvel aménagement de la place. Mais pourquoi réaliser des solutions simples quand on peut faire compliqué?

Mercredi 4 octobre

Cultivé. Le terrain de la Gurzelen sert à une nouvelle expérimentation de plantation de céréales anciennes. Une équipe de la région ambitionne de faire du pain sur place à base des 250 kg de farine escomptés en été 2018.

Jeudi 5 octobre

Retiré. Le recours déposé à la Préfecture du Jura bernois, avant le scrutin du 17 septembre sur l'appartenance cantonale de Sorvilier, a été retiré. Pour rappel 66% des votants avaient refusé le changement de canton.

Vendredi 6 octobre

Déposées. Un comité d'initiative des Jeunes socialistes bilingues de Bienne livre 2800 signatures à la Chancellerie biennoise, en faveur de l'utilisation temporaire des espaces libres.

Perdu. Le HC Bienne s'incline 2 à 3 face au HC Davos à la Tissot Arena, devant 5375 spectateurs.

Brutalisée. Une femme est agressée en milieu d'après-midi près du parking de la Migros de Boujean à Bienne. Un jeune homme de 160 à 170 cm, à la peau claire, vêtu d'un pull à capuche vert et de shorts s'en prend à elle, la faisant chuter, avant de s'enfuir à pied et les mains vides.

Samedi 7 octobre

Discuté. La 22e rencontre des musulmans de Suisse se déroule au Palais des Congrès de Bienne. Plusieurs centaines de personnes assistent notamment aux discours du prédicateur et professeur d'islamologie genevois Tariq Ramadan sur la lutte contre l'extrémisme.

Déroulé. Le 8e Marché d'automne attire près de 6000 visiteurs à Champoz.

Perdu (bis). Ecrasante défaite pour le HC Bienne. Le HC Lugano marque 5 à 2 face à l'équipe de Mike McNamara au stade de glace tessinois de la Resega.

Flashé. Lors d'une surveillance du trafic par l'Inspection de police du 25 au 29 septembre, rue de la Gabelle à Bienne, le radar a enregistré une vitesse de 120 km/h, soit 64 km/h de plus que la vitesse autorisée. Le conducteur de la voiture sera poursuivi pour délit de chauffard.

Dimanche 8 octobre

Stabilisé. Dans l'arrondissement du Jura bernois, le taux de chômage du mois de septembre se maintient à 3,4% (-13 chômeurs) par rapport au mois d'août. Dans celui de Bienne, il marque une légère baisse, passant de 4,1% à 4.0% (-68 chômeurs), ainsi que dans le Seeland où il passe de 2% à 1,8% (-44 chômeurs).

† ADIEU

Böhninger Martin, 87, Nidau; **Brunner-Beuchat** Marie-Thérèse, 91, Bévilard; **Cambria** Maria, 91, Biel/Bienne; **Christe** Michel Albert, 71, Biel/Bienne; **Evalet-Bessire** Liliane, 94, Péry; **Guggisberg** Alfred, 95, Nidau; **Hänni-Clénin** Charles, 88, Pieterlen; **Hiltbrand** Peter, 59, Biel/Bienne; **Hofer-Rossel** Elvira, 84, Biel/Bienne; **Hofer** Fredy, 79, Evilard; **Hubler** Peter, 91, Nidau; **Lüthi** Hansueli, 85, Sorvilier; **Matter-Boni** Josette, 75, Tramelan; **Monié-Schellenberg** Thérèse, 69, Biel/Bienne; **Monnier** Martha, 98, Biel/Bienne; **Montandon** Pierre, 92, Tavannes; **Müller-Brandenberger** Anna, 97, Biel/Bienne; **Noirat** Simone, 92, Biel/Bienne; **Petter** Roland, 70, Biel/Bienne; **Reber** Hilda, 83, Orpund; **Remund** Klaus, 81, Biel/Bienne; **Schildknecht Bernard** Gregor, 81, Brügg; **Schläfli-Lanz** Ruth, 91, Biel/Bienne; **Staub-Elias** Kurt, 59, Biel/Bienne; **Tormen** Angelo, 82, Biel/Bienne; **Wölfli** Peter, 65, Grenchen; **Wolfensberger** Albert, 88, Biel/Bienne; **Zurbuchen** Samuel, 87, Nidau.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

ADIEU

PHOTO: STEF FISCHER

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

Réception des
AVIS MORTUAIRES

le lundi 15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Wir danken

herzlich für die Anteilnahme, die wir beim Hinschied unseres lieben

Werner Kradolfer-Mathys

erfahren durften.

Es war tröstlich zu spüren, wie viele Menschen unseren lieben Verstorbenen geschätzt und geliebt haben.

Unser besonderer Dank gilt allen Verwandten, Freunden und Nachbarn, für alle persönlichen Beileidsschreiben, Blumen und Spenden für späteren Grabschmuck und allen, die Werner im Leben begleitet haben.

Biel, im Oktober 2017 **Die Trauerfamilie**

Jésus lui: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois,
tu verras la gloire de Dieu?
Jean 11:40

AVIS MORTUAIRE – REMERCIEMENTS

Tristes mais reconnaissants pour les bons souvenirs qu'elle nous a laissés nous disons adieu à

Madame

Odette Irène Michelotti-Jordan

notre très chère maman, belle-maman, grand-maman, arrière-grand-maman, sœur, belle-sœur, tante, grand-tante, cousine, parente et amie qui s'est endormie paisiblement dans sa 80e année.

Son époux	Pierino Michelotti à Bienne
Ses filles	Christiane Michelotti à Bienne
	Danièle et Manfred Schaad-Michelotti au Canada
	Patricia Asante-Michelotti à Bienne
Son neveu	Elio Jordan à Colombier
Ses petits-enfants	Correy Schaad au Canada
	Jesse et Layla Asante à Bienne
Son arrière-petite fille	Imani Asante à Bienne
	ainsi que les familles parentes et amies.

Bienne, le 26 septembre 2017
Route d'Aegerten 28

Selon les désirs de la défunte, la cérémonie d'adieu a eu lieu dans l'intimité de la famille et des proches amis.

Un merci particulier au Dr. Med. M. Klopfstein, à M. le curé Don Antonio pour ses paroles réconfortantes et aux Pompes funèbres B. Monbaron.

Cet avis tient lieu de faire-part.

Wie viele Stunden pro Tag schlafen Sie?
Combien d'heures dormez-vous la nuit?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Dania Richard, 69, Rentnerin/*retraitée*, Biel/*Bienne*

«Etwa neun Stunden. Ich habe immer den gleichen Rhythmus: Ich gehe um Mitternacht ins Bett und stehe um neun Uhr auf.»

«Environ neuf heures. J'ai toujours le même rythme, je vais au lit vers minuit et je me lève vers neuf heures.»

Marcel Sievers, 44, Kunststofftechnologe/*technicien en plasturgie*, Biel/*Bienne*

«Ich gehe regelmässig um Mitternacht ins Bett – beginne die Arbeit aber auch erst am späten Morgen. Ich schlafe etwa sieben Stunden.»

«Je vais régulièrement vers minuit au lit – mais comme je commence à travailler tard le matin, je dors environ sept heures.»

Marco Biberstein, 21, Moderator/*animateur radio*, Biel/*Bienne*

«Das ist mal so mal so. Mit sieben bis acht Stunden Schlaf und einem Kaffee kommts gut.»

«C'est assez variable. Avec sept à huit heures de sommeil et un café, ça va bien.»

Zane Krasnici, 41, Verkäufer/*vendeur*, Biel/*Bienne*

«Ohne Medikamente kann ich gar nicht schlafen. Mit Medikamenten sieben bis acht Stunden.»

«Je ne peux pas dormir sans médicaments. Avec, je dors sept à huit heures.»

Peter Annaheim, 72, Rentner/*retraité*, Nidau

«Das ist unterschiedlich. In meinem Alter braucht man mehr Schlaf. Gewöhnlich gehe ich gegen Mitternacht ins Bett und schlafe etwa 7 Stunden.»

«Ça dépend. A mon âge, on a besoin de davantage de sommeil. D'habitude, je vais vers minuit au lit et je dors environ 7 heures.»

Caroline Gugler, 40, Verkäuferin/*vendeuse*, Biel/*Bienne*

«Ich gehe um zwanzig Uhr oder zwanzig Uhr dreissig ins Bett – weil ich um fünf Uhr wieder aufstehen muss. So schlafe ich neun Stunden. Am Wochenende kann das variieren.»

«Je vais entre 20 heures et 20 heures 30 au lit, parce que je dois déjà me lever vers cinq heures du matin. Ainsi, je dors neuf heures. Durant le week-end, ça peut varier.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 032 342 30 72
2504 Biel Bienne www.mgg.ch

z. B. Kartoffeln, festkochend, grüne Linie, Schweiz, Tragtasche à 3,5 kg
2.75 statt 5.50 (1 kg = –.79)

Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Österreich, in Selbstbedienung, 2 × 500 g, Duo

Coop Rindsfilet-Medaillons, Uruguay, in Selbstbedienung, 2–4 Stück, per 100 g

Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, 3 × 500 g, Trio (100 g = 1.33)

Coca-Cola Classic, Zero oder Light, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.87)

Shiraz/Cabernet Sauvignon Australia Koonunga Hill Penfolds 2015, 6 × 75 cl (10 cl = 1.06)

(exkl. Grosspackungen, gilt für 3 Packungen mit identischem Preis)
z. B. Pampers Baby-Dry, Grösse 5, Junior, 3 × 39 Stück
33.60 statt 50.40 (1 Stück = –.29)

Wochenend Knaller

Nur Freitag + Samstag, 13.–14. Oktober 2017

Coop Naturafarm Schweinsnierstückbraten, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 1 kg

Lindt Pralinés Classiques, 250 g (100 g = 4.60)

Primitivo Puglia IGP Rinforzato 2015, 75 cl (10 cl = 1.33)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D W41/17

coop Für mich und dich.

Das ist unser Preis:
Epilation Fr. 3.30 pro Minute

Wir behandeln:
- *halbe Beine*
- *ganze Beine*
- *Achsel*
- *Bikini normal*
- *Bikini total*
- *Oberlippe*
- *Gesicht*

und speziell für Männer:
- *Brust*
- *Rücken*
- *Beine (Velofahrer)*

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Ihr Beauty-Team

Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

OPER

Kleine Bühne, grosse Wirkung

Das Werk «Marie und Robert» des Komponisten und Dirigenten Jost Meier feiert am 3. November im Bieler Stadttheater Premiere.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Jost Meier war seinerzeit der erste künstlerische Leiter des Bieler Sinfonieorchesters. «Orchestergründer Edi Benz – wir haben ihm viel zu verdanken! - hat mich gefragt, ob ich das Orchester aufbauen und leiten würde. Ich war damals 29 Jahre alt und von der Idee begeistert. Es war eine schöne Pionierzeit, zehn Jahre lang, mit den engagierten jungen Profimusikern. Das heutige «Sinfonie Orchester Biel Solothurn» hat sich grossartig entwickelt! Man sollte es jetzt in Ruhe weiterarbeiten lassen.»

Die Oper «Marie und Robert» entspringt Meiers Zusammenarbeit mit TOBS-Direktor und Opernintendant Dieter Kägi. «Dieter Kägi trug sich schon seit dreissig Jahren mit der Idee, ‚Marie und Robert' auf die Opernbühne zu bringen.»

Grundlage ist das sozialkritische Mundart-Theaterstück des Aargauers Paul Haller (1882–1920). Es spielt im Arbeitermilieu, erzählt von Armut, Fabrikarbeit und Klassenkampf, und von einer intensiven Liebe – zwischen dem verarmten Fabrikarbeiter Robert und seiner Jugendfreundin Marie, die den reichen Wirt Theophil geheiratet hat. Schriftsteller Hansjörg Schneider, einem breiten Publikum unter anderem durch die Kommissar-Hunkeler-Romane bekannt, hat nun das Libretto für eine Opernfassung von «Marie und Robert geschrieben, angesiedelt in den Jahren 1917 und 1918. «Die Zusammenarbeit mit Hansjörg Schneider ist immer sehr gut. Wir lieben auch beide das Theater Biel-Solothurn, wo man auf einer kleinen Bühne, mit der Nähe zum Publikum, so viel machen kann!»

Streik. Die Faszination der Oper «Marie und Robert»ist praktisch garantiert: Schon wenn Jost Meier das Werk erzählt, ist es packend und man ist mitten im Geschehen. Die Eröffnung, im 1. Akt, durch drei Chöre, unterbrochen durch einen Monolog von Roberts Mutter – der Chor der Kriegsgewinnler, der Chor der wohlhabenden Bauern, die der hungernden Bevölkerung Kartoffeln vorenthalten, der Chor der Arbeiter ... Streik liegt in der Luft, der Schweizer Landesstreik von November 1918 wirft seine Schatten voraus. «Es ist eine anspruchsvolle Aufgabe für den Theaterchor Biel-Solothurn! Der Chor der Arbeiter hat tonale Elemente, die Kriegsgewinnler sind eher atonal. Aber Valentin Vassilev leistet Grossartiges mit seinen Sängerinnen und Sängern.» Grosse Partien haben Leila Pfister als Marie und Geani Brad als Robert zu singen. «Ich bewundere das gesamte Ensemble für seine Leistung!»

Farben. Jost Meier schildert, wie er seine Komposition angelegt hat. «Von Anfang an sah ich für dieses Sozialdrama eine dunkle Grundfarbe, wie sie zum dunkelgrünen Wasser im Aargau und zum Grau der Juraketten passt. So habe ich dunkle Klangfarben gewählt, mit je drei Bratschen, Celli und Kontrabass, mit Bassklarinette und Kontrafagott, und tiefem Horn; Piccolo und Geigen geben dann wiederum schrille Gegensätze.» «Tonwiederholungen spielen eine grosse Rolle, akzentuieren Fabrikatmosphäre, Fliessband, Härte. Dann triumphale Trompetenklänge, für den Streik. Und am Ende des 3. Aktes spielt die Pauke langsam, und alles entschwindet ... ‚Marie und Robert' ist ein wunderbares Stück, es kennt keine wirklichen Gewinner, es sind alle Verlierer, Leute aus dem Volk.»

Premiere «Marie und Robert», 3. November 19 Uhr 30, Spielplan auf *www.tobs.ch*

OPÉRA

Petite scène, grand effet

Jost Meier, compositeur et chef d'orchestre, fêtera le 3 novembre au Théâtre municipal de Bienne la première de son œuvre «Marie und Robert».

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Jost Meier a été autrefois le premier directeur artistique de l'Orchestre symphonique de Bienne. «Son fondateur Edi Benz, nous lui devons beaucoup, m'a demandé si je voulais mettre en place l'orchestre et le diriger. J'avais 29 ans et j'étais enthousiasmé par l'idée. C'était une belle époque de pionniers, une décennie avec de jeunes musiciens professionnels engagés. L'actuel Orchestre symphonique Bienne Soleure s'est merveilleusement développé! On doit maintenant le laisser continuer de travailler en paix.»

L'opéra «Marie und Robert» découle de la collaboration entre Jost Meier et Dieter Kägi, directeur du Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS) et de l'opéra. «Dieter Kägi caresse déjà l'idée de monter 'Marie und Robert' à l'opéra.»

L'œuvre se base sur la pièce de théâtre, une critique sociale en dialecte, de l'écrivain argovien Paul Haller (1882-1920). L'intrigue se joue dans le milieu ouvrier, raconte la pauvreté, le travail en fabrique et la lutte des classes. Et l'amour intense entre le pauvre ouvrier Robert et son amie de jeunesse Marie, qui a épousé le riche restaurateur Theophil. L'écrivain Hansjörg Schneider, connu par un large public notamment pour ses romans policiers avec le commissaire Hunkeler, a écrit le livret pour la version opéra de «Marie und Robert», et situe le récit dans les années 1917-1918. «La collaboration avec Hansjörg Schneider est toujours très bonne. Nous aimons aussi tous les deux le TOBS, où l'on peut faire beaucoup de choses sur une petite scène avec la proximité du public», relève Jost Meier.

Grève. La fascination de l'opéra «Marie et Robert» va opérer, c'est pratiquement garanti. Quand Jost Meier raconte l'œuvre, c'est passionnant et l'on se retrouve au milieu des événements. L'ouverture, au premier acte, est chantée par trois chœurs, ponctuée de monologues de la mère de Robert. Le chœur des profiteurs de guerre, le chœur des riches paysans, qui privent la population affamée de pommes de terre, le chœur des travailleurs. La grève est dans l'air. La grève générale de novembre 1918 en Suisse commence à se dessiner.

«C'est un travail exigeant pour le chœur du TOBS! Le chœur des travailleurs a des éléments tonaux, alors que les profiteurs de guerre sont purement atonaux. Mais Valentin Vassilev assure l'excellence avec ses chanteuses et chanteurs.» Leila Pfister dans le rôle de Marie et Geani Brad dans celui de Robert ont de grandes parties à chanter. «J'admire tout l'ensemble pour ses prestations!»

Couleurs. Jost Meier illustre comment il a créé sa composition. «Dès le début, j'ai vu pour ce drame une couleur sombre, comme si elle s'adaptait aux eaux vert sombre en Argovie ou au gris de la chaîne du Jura. Ainsi, j'ai opté pour des tonalités sombres, avec trois altos, violons et contrebasses, avec une clarinette basse et un contrebasson, et un cor profond. Une flûte piccolo et les violons donnent ensuite des contrastes aïgus.» Les notes répétées jouent un grand rôle, accentuent l'atmosphère d'usine, de travail à la chaîne, de dureté. Ensuite, les sons triomphants des trompettes, pour la grève. Et à la fin du 3e acte, la timbale joue lentement et tout disparaît... «Marie und Robert» est une pièce magnifique, «il n'y a pas vraiment de gagnants, ce sont tous des perdants, des gens du peuple.»

Première de «Marie und Robert» 3.11.2017, 19 h 30. www.tobs.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Jost Meier: «Im Stück sind alle Verlierer, Leute aus dem Volk.»

Jost Meier: «Pour ce drame, j'ai opté pour des tonalités sombres.»

...SMS...

- Der EHC Biel hat mehrere Verletzte zu beklagen.
Kevin Fey: leichte Gehirnerschütterung, Belastung wird dem Heilungsverlauf angepasst, Rückkehr ungewiss.
Valentin Lüthi: Belastung wird weiter gesteigert.
Marco Maurer: Muskelverletzung.
Jan Neuenschwander: Innenbandverletzung, voraussichtliche Ausfallzeit: mehrere Wochen.

...SMS...

- *Les architectes biennois **Ivo Sollberger** et **Lukas Bögli** ont remporté le concours pour construire un lotissement au pied des gorges du Taubenloch. Une tour de logements de 18 étages et un hôtel Ibis le long de la Suze par la société immobilière Priora AG. Le projet primé s'appelle «hoch hinaus».*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Hans Hunziker ist 92-jährig und, wie er sagt, «sportlich für den Hausgebrauch». Dreimal die Woche besteigt er den Bus von Worben nach Biel, um im Hallenbad pro Mal 350 Meter zu schwimmen – also mehr als einen Kilometer pro Woche. «Früher war es noch ein Kilometer pro Mal», erinnert sich der zweifache Vater und Witwer. Was den Elektroingenieur – er war Geschäftsleitungsmitglied der Atlas Copco AG in Studen – ausserdem frisch hält, ist seine «Mässigkeit mit allem» und seine Partnerin, mit der er seit 20 Jahren zusammenlebt. Angefangen hat seine Schwimmkarriere kurz vor der Pensionierung vor dreissig Jahren. Hunziker ist ein passionierter Leser und Musikliebhaber; er sei «vielseitig interessiert». Frühere Reisen führten ihn nach Asien, Afrika, Kanada und in die USA. Noch heute reist der Junggebliebene gerne, wenn er gesund ist – Hunziker erholt sich gerade von einem Katarrh. Gute Besserung! MM

Hans Hunziker, 92 ans, dit de lui-même qu'il est «sportif à usage domestique». Trois fois par semaine, il prend le bus de Worben à Bienne pour aller nager 350 mètres, soit un kilomètre en tout. «Autrefois, je parcourais un kilomètre à la fois» se souvient ce veuf, deux fois papa. Ancien ingénieur en électronique, il était membre de la direction d'Atlas Copco SA à Studen, son «sens de la modération» l'aide à rester en forme, tout autant que sa partenaire, avec laquelle il partage sa vie depuis 20 ans. Il a commencé à s'adonner à la natation peu avant sa retraite il y a 30 ans. Passionné de musique et de littérature, il déclare s'intéresser à tout. Dans le passé, il s'est rendu en Asie, en Afrique, au Canada et aux USA. Jeune dans l'âme, il voyage toujours volontiers quand il est en forme. En ce moment, il se remet d'une infection pulmonaire. Bon rétablissement! *MM*

Jean-Pierre Rochat, 64, gelingt ein Freiheitsschlag, und zwar mit seinem neuen Buch «La petite brume», herausgegeben von *éditions d`autre part*: Der letzte Tag im Leben eines Bergbauern, der seine Vergangenheit an einer Versteigerung vor sich zersplittern sieht. Jedes Objekt, jedes zum Verkauf stehende Tier ist ein Tauchgang in seine Erinnerungen an die Landwirtschaft. Der Verkauf seines Hofes, seiner Kühe, seines Pferdes «Petite brume» ist Symbol für eine Existenz voller harter Arbeit. Der «Bauernschriftsteller» entwickelt eine Botschaft der Revolte, die Chronik eines angekündigten Todes. «Es ist die Anschuldigung: Das Sterben der kleinen Bauern durch ein Übermass an Normen und Anforderungen.» Tragischer Akt im Buch, befreiender Akt in der Realität des «Bauernschriftstellers», dem der «Bauer» wegfallen wird, wenn er in einem Jahr den Hof seiner Tochter und seinem Schwiegersohn übergeben wird, bevor er zu Fuss Frankreich erkunden wird. «Schreiben ist für mich eine Sache des Überlebens. «La petite brume» hat es mir erlaubt auszudrücken, was mich beschäftigt hat. Ich werde mich befreien von den Ketten eines Bauern und eine neue Freiheit finden.» TL

Jean-Pierre Rochat, 64 ans, signe son acte libérateur, un nouveau livre, «La petite brume» (116 pages), publié aux Éditions d'autre part. La dernière journée de la vie d'un paysan de montagne qui voit se disperser son passé aux enchères. Chaque objet, chaque bête mis en vente est une immersion dans sa mémoire paysanne, chaque criée le dépossède de son domaine, de ses vaches, de son cheval, «Petite brume», symbole de toute une existence de labeur. L'écrivain-paysan lance un message de révolte, la chronique d'une mort annoncée. «C'est la dénonciation de la mort des petits paysans par un excès de normes et d'exigences.» Acte tragique dans le livre, acte libérateur dans la réalité où l'écrivain sera orphelin du «paysan» puisqu'il remettra, dans une année, sa ferme aux mains de sa fille et de son beau-fils avant de partir à pied sillonner la France. «Écrire est pour moi une question de survie. 'La petite brume' m'a permis d'extérioriser ce qui me travaillait. Je vais me libérer des chaînes librement consenties du paysan et retrouver la liberté dont je n'ai jamais profité. En prenant la route, il ne peut y avoir d'échec parce qu'il n'y a pas de but.» *TL*

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Sascha Yeremik, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird diesen Donnerstag 56-jährig; ***restaurant Waldschenke, St-Nicolas, aura 56 ans jeudi.***

Thomas Eichelberger, Inhaber Orpund-garage, Biel, wird diesen Freitag 54-jährig; ***propriétaire Orpund-garage AG, Bienne, aura 54 ans vendredi.***

AUTO WINTERCHECK

Machen Sie Ihr Auto **winterfit!**

GARAGE MOERI AG KAPPELEN
2 Selbstbedienungs-Waschanlagen mit Staubsaugerplatz
Weststrasse 2, 3273 Kappelen, Telefon 032 392 52 18

Ihr Partner für Volkswagen.

autoweibel aarberg
Autoweibel AG
Murtenstrasse 4
3270 Aarberg
Tel. 032 391 71 21
www.autoweibel.ch

Volkswagen

Sind Sie für den Winter gerüstet?
Pneu Zeller
Pneu - Felgen - Hofmontage
Franz Zeller
Chräjeninsel 23, 3270 Aarberg
Telefon 032 392 74 34
Natel 079 356 25 92
Fax 032 392 74 33
pneuzeller@bluewin.ch
SWISS TYRE GROUP

Dienstleistungscenter DLC Lyss GmbH
mazda Service
Ein Besuch lohnt sich!
– Kompetenter Service
– Reparaturen aller Marken
– Verkauf von Neuwagen
– Gepflegte Gebrauchtwagen
DLC-Lyss GmbH
Bernstrasse 72 - 3250 Lyss
Tel. 032 384 26 26 - Fax 032 385 13 13
info@automichel.ch - www.automichel.ch

GARAGE SCHÜRCH Kallnach
HYUNDAI
HONDA
Verkauf von Neu- und Occaionfahrzeugen, Service und Reparaturen aller Marken
Telefon 032 392 14 14, **garageschuerch@hispeed.ch**

MÜHLEMANN GmbH
Fahrzeugelektronik & Klimatechnik
Südstrasse 11/13
CH-3250 Lyss
Tel. 032 373 73 50
Nat. 079 251 27 50
muehlemanngmbh.ch
BOSCH
HELLA
Banner Batterien

Kommen Sie gut durch den Winter.

› WINTERCHECK **Fr. 55.-**
Unser Sicherheitscheck umfasst 25 Punkte rund um Räder, elektrische Anlagen, Motorraum, Karosserie und dazu eine kurze Testfahrt.

› BATTERIE-CHECK **KOSTENLOS**
Vor allem im Winter beanspruchen u.a. Heizung und Licht Ihre Batterie ganz besonders. Profitieren Sie von unserem kostenlosen Batterie-Check sowie unseren leistungsfähigen und langlebigen Batterien.

Ford

Garage Wegmüller AG
Aarbergstrasse 74, 3250 Lyss
Tel. 032 384 26 49
info@garage-wegmueller.ch
www.garage-wegmueller.ch

GARAGE ZBINDEN AARBERG
mazda
Alte Lyssstrasse 1
3270 Aarberg
Telefon 032 392 45 44
www.garage-zbinden-aarberg.ch
info@garage-zbinden-aarberg.ch

JAZZ & CO.

Neuer Ort – neuer Name

Die sechste Ausgabe des dreitägigen Seeländer Jazzmeetings zügelt von Aarberg nach Lyss, ändert den Namen und erweitert das musikalische Spektrum.

VON HANS-UELI AEBI

«Rhythm & Sound Meets Lakeland» – der Name verursacht beim Musikfan zunächst etwas Ratlosigkeit. Des Rätsels Lösung: «Rhythm & Sound» ist die Fortsetzung des erfolgreichen «Oldtime Jazz Meetings» in Aarberg, organisiert vom Oldtime Jazz Club Lakeland (OTJ). «Der Name verrät, dass wir unterschiedliche Stilrichtungen rund um den Jazz präsentieren und Zuhörer aller Altersgruppen ansprechen», erklärt OTJ-Präsident Otto Wyrsch.

«Weisses Kreuz». Eine neue Bleibe fand der OTJ-Club im Hotel Weisses Kreuz, Lyss. «Der Wirt machte uns ein gutes Angebot für Lokal und Gastronomie», sagt Wirsch. Der Umzug hat Auswirkungen auf Organisation und Programm: Waren es in der «Krone» in Aarberg noch zwei Säle, steht im «Kreuz» ausschliesslich der grosse Hauptsaal zur Verfügung, wo sämtliche Konzerte stattfinden. «Wir beginnen früher und hören später auf», so Wyrsch. Jeden Abend stehen drei Gigs auf dem Programm. «Mit zwei Ausnahmen präsentieren wir auch heuer neue Formationen, den musikalischen Horizont erweiterten wir noch mehr Richtung Blues oder Country und insbesondere Boogie-Woogie.»

Jubilare. Den Auftakt macht Freitagabend die «Bowler Hats Jazzband» aus Lyss. Die Band konnte heuer das 50-jährige Bestehen feiern, Bandgründer Peter Zuber (Trompete) ist immer noch dabei, ebenso Martin Zuber (Banjo/Gitarre/Vocals). Die «Bowler Hats» geben im «Kreuz» ein Heimkonzert. Wyrsch: «Die ‚Bowler Hats' sind eine unserer beiden Stammformationen.» Die Westschweizer «Riviera Jazz Connection» ist eng mit dem Schweizer Mekka des Jazz verbunden: Montreux. Sie präsentieren Ohrwürmer von Louis Armstrong oder Sidney Béchet, dazu kommen weniger bekannte Stücke. Den Abschluss machen Gäste aus Deutschland: «Ladwig's Dixieland Kapelle» rund um Bandleader und Bass-Saxophonist Uwe Ladwig.

Feuerwerk. «Der Samstag wird ein musikalisches Feuerwerk», verspricht Wyrsch. «The Waffle Machine Orchestra» kombiniert Tanz und Show mit heissem Swing-Sound, die Musiker tragen Matrosen-Uniformen oder Strandkleider im Pyjama-Stil. Die zweite Stammformation ist die «Jazzeral Jazzband», die sechs Vollblutmusiker um Bandleader Roger Holzer begeistern mit einem Repertoire von Jazz über Blues, Country bis Boogie-Woogie. Holzer ist übrigens ein Autodidakt, der im Alter von 30 Jahren auf dem Estrich der Grosseltern eine alte Trompete fand …

Den Laden endgültig zum Kochen bringt das Boogie-Woogie-Duo «Chris & Mike» aus dem Zürcher Oberland. Die Brüder haben in einem Vierteljahrhundert 1900 Konzerte in halb Europa gegeben und fordern mit ihrer stupenden Technik sogar Lokalmatador Nico Brina heraus. «‚Chris & Mike' sind mit ihrer unbändigen Spielfreude und ihrem Improvisationstalent eines der Highlights des Wochenendes.»

Favorit. Die sonntägliche Matinée eröffnet die «Old River Jazzband» aus Bern mit einem soliden Repertoire der klassischen Jazz-Stile. Es folgt «The Little Big Easy», die dem Publikum mit lockeren Creole-Rhythmen nochmal ein Prise Sommer ins neblige Seeland bringt. «Little Big Easy» ist der liebevolle Übername von New Orleans (USA), die Band serviert einen bunten Mix aus Boogie-Woogie, Rock'n'Roll, einfühlsamem Blues und Mardi-Gras-Nummern. Die «Piccadilly Six Jazzband» lässt die Konzertreihe mit swingendem Dixieland ausklingen. Wyrsch: «Die Band ist mein persönlicher Favorit, ich kenne sie seit 50 Jahren.»

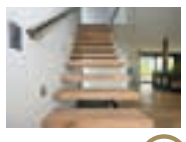
Die Organisatoren hoffen, erneut 600 bis 700 Gäste begrüssen zu dürfen. Die neue Location habe weitere Vorteile: «Die Akustik des Saals ist gut, die technische Ausrüstung modern», die Anbindung an den öffentlichen Verkehr sei optimal, «der Bahnhof Lyss zu Fuss in fünf Minuten zu erreichen». So können sich die Besucher zum fetzigen Sound auch ein paar Drinks genehmigen und kommen trotzdem ohne Ärger nach Hause. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sorgen für Stimmung: «Bowler Hats» und Boogie-Woogie-Duo «Chris & Mike».

Rhythm & Sound Meets Lakeland
Hotel Weisses Kreuz, Lyss;
20. bis 22. Oktober 2017
Freitag, 19.30 bis 00.15 Uhr: «The Bowler Hats Jazzband», «Riviera Jazz Connection», «Ladwig's Dixieland Kapelle». **Samstag, 19.30 bis 00.30 Uhr:** «The Waffle Machine Orchestra», «Jazzeral Jazzband», «Chris & Mike». **Sonntag, 10.30 bis 15.15 Uhr:** «Old Man River Jazzband», «The Little Big Easy», «Piccadilly Six Jazzband». **www.rsml.ch**

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Fabian Flury

Auch ein Kanal soll anständig aussehen: Markus Hänggi und Paul Hämmerli vom Amt für Wasser und Abfall des Kantons Bern mähen den Moosmatten-Kanal zwischen Kallnach und Gals mit einem extra dafür konstruierten Mähboot.

Hypotheken-
Bürgschaftsgenossenschaft in Biel

HYPO

Société cooperative de cautionnement
hypothécaire à Bienne

Eine gute Adresse für die Mitwirkung bei der Finanzierung von Liegenschaften

Hypo: neutral, zuverlässig und erfahren

Im Jahr 1929 wurde die Hypo als Selbsthilfeinstitution gegründet, um den Erwerb von Grundeigentum zu fördern. Mit Bürgschaften und Darlehen werden natürlichen wie auch juristischen Personen die Finanzierung von Hypotheken, Baukrediten und grundpfandgesicherten Darlehen erleichtert.

Oft verfügen jüngere Leute mit guten Karriere-Aussichten, aber auch Familien mit Kindern in Ausbildung nicht über das nötige Eigenkapital. Ältere Leute müssen sich hinzukommend mit Amortisationen und Tragbarkeit herumschlagen.

Die Hypo Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel ermöglicht die Erfüllung des Traums vom Eigenheim, unterstützt Rentner, die Wohneigentum besitzen und kann auch KMU helfen.

Une bonne adresse pour obtenir un capital propre destiné à l'achat d'une propriété

Hypo: neutre, sûre et expérimentée

La société autonome Hypo a été fondée en 1929, dans le but d'encourager l'acquisition de biens immobiliers. Par le biais de cautionnements et de prêts, elle facilite l'octroi de crédits de construction, de prêts garantis par gage immobilier et le financement d'hypothèques.

Le capital nécessaire fait souvent défaut à des jeunes gens à la carrière prometteuse, ainsi qu'aux familles avec enfants en formation. Et pour les retraités vient s'ajouter la difficulté à faire face aux amortissements et aux financements.

La société coopérative de cautionnement hypothécaire Hypo permet de concrétiser le rêve de devenir propriétaire, d'obtenir un soutien pour une PME ou de soutenir les aînés qui possèdent un bien immobilier.

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
www. hypo-biel.ch oder Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 12, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 322 11 62

Société cooperative de cautionnement hypothécaire Bienne
www. hypo-biel.ch ou Fiduciaire Lässer SA,
Rue de la Gare 12, 2501 Biel/Bienne
Fax 032 322 11 76

IMMO

Zu vermieten an ruhiger, sonniger Wohnlage in Biel, Mösliweg 83
3.5-Zimmerwohnung
Parkett- und Novilonböden, offener Wohnraum, Balkon, Keller.
Fr. 990.– + Fr. 260.– HNK
Tel. 032 328 14 45

Suche (zu kaufen)
3.5- oder
grosse 2.5-Zimmerwohnung
Mit Zugang zum öffentlichen Verkehr und Parkplatz.
Tel.: 027 203 00 07

Zu vermieten in Meinisberg
Parkplatz
(eignet sich auch für Wohnwagen).
032 377 18 14

biel/bienne - orpundplatz
an gut frequentierter lage, am belebten orpundplatz, vermieten wir per anfangs april 2018 ein gut etabliertes und bekanntes

restaurant R O M A
EG/UG 316m2 für 89 sitzpl., garten 106m2 für 56 sitzpl. infos auf www.psimmo.ch
Mietzins: CHF 200.-- p.a./m2 + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch
IMMOBILIEN AG

In **3294 Büren a/Aare** vermieten wir nach Vereinbarung an ruhiger, kinderfreundlicher Lage, unweit dem schönen Stettli
4½-Zimmer-Wohnung
in älterem MFH. Es erwartet Sie eine helle Wg, mod. Küche, teilw. Parkettböden, Bad mit Badewanne, Balkon, Einbauschränke, Kellerabteil, grosszügiger Umschwung. Schulen und ÖV in der Nähe. MZ ab Fr. 1'150.–, NK 250.–. Auf Wunsch können HW-Arbeiten übernommen werden.
Für Besichtigungen: 031 311 66 50

Zu verkaufen erschlossenes
BAULAND
in Lamboing
Geeignet für EFH oder Doppel-EFH. Sehr ruhige, aussichtsreiche Lage. Anfragen unter Chiffre L 006-697283 an Publicitas AG, Postfach 1280, 1701 Fribourg

p|s|p
Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel
Büroräume
ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 745m2 im 2. Obergeschoss
ca. 700m2 im 4. Obergeschoss
Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.
Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info
svit

Wir vermieten an der Bendicht-Rechbergerstrasse 1 in Biel im 4. OG
3- Zimmer-Wohnung
CHF 1100.00 + CHF 260.00
- Zentrale Lage beim HB Biel nahe
- Abgeschlossene Küche mit Balkon, PVC-Boden Glaskeramik, Geschirrspüler
- Wohn- und Schlafzimmer und Entrèe Laminat
- Bad mit Wanne und Tageslicht
- Keller, Estrich, Lift

Interessiert?
Weitere Auskünfte erhalten Sie unter 031 350 22 77 oder zivag@zivag.ch
ZIVAG
Die faire immobilienverwaltung

An zentrale Lage,
Bendicht Rechberger Strasse 5,
2502 Biel, 1.OG
170m2 Gewerbe-/ Büroraum
MZ 2410.00 NK 460.00
- Grosser, offener Raum
- mit Entwicklungsmöglichkeiten
- eigener Eingang im EG
- Personenlift
- Toilettenanlagen

Interessiert?
Weitere Auskünfte erhalten Sie unter 031 350 22 77 oder zivag@zivag.ch
ZIVAG
Die faire immobilienverwaltung

Buri Gestion Sàrl
Immobilier

Grand Rue 30, Reconvilier

Studio état neuf au 1er étage
Entièrement rénové, cuisine agencée / douche
CHF 400.00 + CHF 80.00
Libre de suite

Local commercial env. 170m2, 3 mois de loyer offerts !
Entrée indépendante, WC-lavabos, idéal pour cours collectifs, salle de jeux, bureau
CHF 780.00 + 100.00
Libre de suite

Grand appartement d'env. 95m2 de 3.5 pièces au 2ème étage
Cuisine agencée rénovée, salle de bain neuve et salle de douche, séjour, chambres
CHF 990.00 +CHF 150.00
Libre de suite

Ristorante
Circolo Italiano Moutier,
cerca da mettere in gestione i suoi locali. Les persone interessate dovranno inviare le postulazione entro e non oltre il 27 Ottobre 2017. **Comitato Circolo Italiano, Hôtel de ville 3, 2740 Moutier**

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Auflösung von Seite 4
Solution de la page 4

Aamächelig = verlockend/*envieux*
brach = leer/*vide*
chüschtige = kosten, schmecken/*déguster*
etschlipfe = ausgleiten/*glisser*
glööl = Albernheit/*sottise*
he nu so de = also halt/tant pis
morn = morgen/*demain*
schnäfle = schneiden/*couper*
teu = einige/*quelqus-uns*
zunang = zu einander/*ensemble*

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gregor Aebersold, Leiter Restaurant, Ana Brandao, Lernende Restauration, Michel Baehler, Abteilungsleiter Gastronomie & Events der Stiftung Battenberg, mit Speisekarte und exklusivem Caquelon.

Gregor Aebersold, gérant du restaurant, Ana Brandao, apprentie en restauration et Michel Baehler, responsable du secteur Restauration Service traiteur de la Fondation Battenberg vous convient à déguster un plat original, la «Fondeux».

GASTRONOMIE

Speisekarte ist rund

Die Stiftung Battenberg in Biel verfolgt ein neues Gastronomiekonzept und lädt zu einem besonderen Fondue Chinoise ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Die Stiftung Battenberg ist 1962 gegründet worden mit dem Zweck, Menschen mit einer körperlichen Beeinträchtigung in Berufen der Uhrenbranche auszubilden. Über die Jahrzehnte hat sich die Stiftung laufend modernisiert und gegen aussen geöffnet. So bietet sie heute Ausbildungen, Praktika und Abklärungen in über 40 Berufen an, und dies auch für Menschen mit einer psychischen, sozialen oder leistungsmässigen Beeinträchtigung. Ziel ist immer der Schritt in den ersten Arbeitsmarkt: wer eine Ausbildung im «Battenberg» erhalten hat, soll in der realen Arbeitswelt seinen Platz finden können. Weil im Gastronomiebereich eine grosse Nachfrage nach Ausbildungs- und Abklärungsplätzen besteht, wurde die Abteilung «Gastronomie & Events» geschaffen, und Anfang 2016 ist das «Café-Restaurant Battenberg» eröffnet worden. Hier konnten diesen August drei Frauen die praktische Ausbildung «Restauration» beginnen.

Mittagsmenü. Das neue Restaurant dient zwei Zwecken: Es bestehen Ausbildungsmöglichkeiten und durch die Restaurantbesucher wird der Kontakt gegen aussen hergestellt. Jeden Mittag wird ein Menü – Fleisch oder Fisch oder vegetarisch – angeboten. «Wir wollen nicht teuer sein, aber marktkorrekt», erklärt Michel Baehler, Abteilungsleiter «Gastronomie & Events». Die jungen Frauen bewähren sich gut in der Ausbildung, die Kundschaft schätzt den Kontakt mit ihnen. Das neue Restaurant bietet manche Plus-Punkte: nettes Personal, das sich Mühe gibt, ein gepflegtes Interieur, eine schöne Umgebung mit viel Grün und Fischteich – die Gäste können entspannen. «Herunterfahren und auftanken», sagt Michel Baehler, «das schätzen gerade auch Geschäftsleute».

Die Schwierigkeit für das Café-Restaurant Battenberg ist sein Standort: Laufkundschaft gibt es wenig – man muss hingehen wollen. Von der Busstation Battenberg der Buslinie 4 sind es knapp fünf Minuten, den Heidensteinweg hoch an die Südstrasse 55.

Doppelfondue. Neu hat das Gastro-Team das Angebot «Fondeux» entwickelt. Das Originelle daran: Es ist ein Fondue Chinoise, das sich der Gast auf zwei Arten – abwechselnd oder gleichzeitig – zubereiten kann. Er wählt Fisch oder Fleisch, Geflügel oder Gemüse in reichhaltiger Auswahl – und kocht es sich entweder am Tisch in einer Bouillon im Caquelon oder er grillt sich die Stücke mit einem Grill-Aufsatz auf dem Caquelon. Man hat also zwei Fondues - Fondeux. Orientieren können sich die Gäste an einer runden Speisekarte, gestaltet von der ebenfalls neuen Abteilung «Kommunikation und Marketing». «Die Speisekarte ist grafisch einer Uhr nachempfunden», erklärt Michel Baehler, «wir wollten an unsere Ursprünge erinnern.» Auch das Caquelon weist Uhrenziffern auf. Gäste können Fondeux jeden Freitag und Samstag, von 18 bis 23 Uhr, geniessen, schön angerichtet, mit feinen Saucen und Beilagen –, und freundlich serviert. ■

RESTAURATION

Fondue réinventée

La Fondation Battenberg à Bienne suit un nouveau concept gastronomique. Elle nous convie à déguster une fondue chinoise inédite.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

La Fondation Battenberg avait été fondée en 1962, dans le but de former à des métiers de l'industrie horlogère des jeunes en situation de handicap. Ces dernières décennies, l'institution a constamment innové, s'est ouverte vers l'extérieur. Ainsi, elle propose aujourd'hui des formations, des stages en entreprises et autres postes d'observation professionnelle pour plus de 40 professions, qui s'adressent autant aux personnes ayant des difficultés psychiques, physiques que sociales.

Le but est d'accompagner les personnes dans le premier marché du travail, de façon à ce qu'elles trouvent leur place dans le monde professionnel, après avoir achevé une formation «au Battenberg».

La demande de formation et de postes d'observation dans le secteur de la restauration étant élevée, la fondation a créé le secteur «Restauration & Service traiteur». Début 2016, elle a ouvert le «café-restaurant Battenberg», où trois femmes ont débuté une formation pratique dans ce domaine d'activité en août dernier.

Menus. Le nouveau restaurant poursuit deux objectifs: proposer des formations et soigner le contact avec l'extérieur par le biais de l'accueil de visiteurs. Tous les midis, un menu, de viande, poisson ou végétarien, est proposé. «Nous voulons rester avantageux et pratiquer des prix corrects sur le marché», explique Michel Baehler, responsable du secteur en question. Les jeunes apprenties font leurs preuves et la clientèle apprécie leur contact.

Le nouveau restaurant présente de nombreux côtés positifs: du personnel sympathique qui se met en quatre, un intérieur soigné, dans un beau cadre de verdure avec des étangs à poissons où les hôtes peuvent se détendre. «Pour faire une coupure et recharger ses batteries», déclare Michel Baehler, «ce qu'apprécient justement aussi les hommes et femmes d'affaires.»

Le seul point noir réside toutefois dans l'emplacement du café-restaurant Battenberg, la clientèle de passage s'y fait rare. Il faut vouloir s'y rendre. Depuis l'arrêt de bus «Battenberg», sur la ligne 4, il faut marcher 5 minutes en suivant le chemin de la Pierre-aux-Sarrasins avant d'arriver à la rue du Midi 55.

Fondue mixte. L'équipe en cuisine a développé une nouvelle offre baptisée «Fondeux». Son originalité: il s'agit d'une fondue chinoise que le client peut préparer de deux manières, simultanée ou alternée. Il choisit soit de la viande, soit du poisson, de la volaille ou des légumes, dont le choix est vaste, et les fait cuire, soit dans le caquelon contenant du bouillon ou les fait rôtir sur un grill installé au centre du caquelon. Il en ressort une fondue mixte, la «Fondeux».

La composition des ingrédients est présentée sur une carte en forme de disque, conçue par un autre département récent de la fondation intitulé «Communication et Marketing». «Cette carte de menu est graphiquement pensée comme une montre», explique Michel Baehler, «c'est un clin d'œil à nos origines.» Même le caquelon présente les chiffres du cadran. La «Fondeux», bien présentée, avec de délicieuses sauces et ses accompagnements, se déguste tous les vendredis et samedis, de 18 à 23 heures, et le service est accueillant. ■

SPOTS

CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE: Die vierte Staffel der «Kids Voice Tour» kommt wieder ins «centre bahnhof biel-bienne». Junge Gesangstalente aus der Region Biel haben vom 17. bis zum 21. Oktober die Chance, ihre Stimme von Musik-Profis beurteilen zu lassen. Wer Talent und etwas Mut hat und zwischen 8 und 16 Jahre alt ist, kann sich direkt im Einkaufszentrum für das Casting «Kids Voice» anmelden. Vom Dienstag 17. Oktober, bis zum Freitag, 20. Oktober, finden die Vorausscheidungen statt. Am Samstag, 21. Oktober, steigt im Einkaufszentrum der Center-Final mit prominenter Jury.
Beim Final entscheidet sich, wer das Casting der Region Biel gewinnt. Die Jury wird die Songperformances beurteilen und entscheiden, wer in den Schweizer Halbfinal einzieht. Die Juroren sind bekannte Künstlerinnen und Songexperten. Veronica Fusaro, 20-jährige Thuner Senkrechtstarterin, wird zusammen mit Paul Sutin, Musikproduzent, und Bodo Frick von Radio Canal 3 für professionelle und immer auch emotionale Urteile sorgen. Die Gewinnerin oder der Gewinner singt am 17. Dezember um den Einzug in den Final. Castings: Dienstag bis Donnerstag,12 bis 18.30 Uhr; Freitag, 12 bis 21 Uhr. Final: Samstag, 21. Oktober, 13.30 Uhr
www.kidsvoice.ch bb

TRANSGOURMET: Die zur Coop-Gruppe gehörende Transgourmet Central & Eastern Europe erwirbt mit sofortiger Wirkung 100 Prozent der russischen «OOO Targovy Dom Global Foods» mit Sitz in Moskau. Global Foods ist eines der führenden Unternehmen im Bereich der Gastronomiebelieferung in Russland. Transgourmet arbeitet seit mehreren Jahren mit Global Foods zusammen. Mit der Übernahme treibt Transgourmet die Entwicklung des Belieferungsgrosshandels in Russland voran und baut ihre führende Stellung als Multichannel-Anbieterin weiter aus. Global Foods beschäftigt 250 Mitarbeiter und beliefert vor allem Kunden aus der Gastronomie und Hotellerie sowie Kantinen. Transgourmet Central & Eastern Europe gehört zur Transgourmet-Gruppe und ist als Multi-Channel-Anbieter Liefer- und Abholspezialist für gastronomische Profiküchen.
Die Transgourmet-Gruppe ist mit über 26 000 Mitarbeitenden und einem Nettoerlös von CHF 8,5 Milliarden das zweitgrösste Unternehmen im Abhol- und Belieferungsgrosshandel in Europa. Es ist in vier Ländergesellschaften organisiert. bb

CENTRE BAHNHOF BIEL BIENNE: La 4e édition de la tournée Kids Voice fait de nouveau halte au centre bahnhof biel-bienne. Du 17 au 21 octobre des jeunes talents de chant de la région de Bienne, ont la chance de faire connaître leur voix par des professionels de la musique. Qui fait preuve de talent, de courage et qui a entre 8 et 16 ans peut directement s'inscrire pour le Casting Kids Voice au centre d'achats. Du mardi au vendredi auront lieu les préliminaires et le samedi 21 octobre dès 13 heures 30, au centre d'achats, la grande finale avec un jury de personalités importantes. C'est là que ce décidera qui gagnera le casting de la région de Bienne. Le jury jugera les performances de chant et dira qui participera à la demi-finale suisse. Les membres du jury sont des artistes et des experts de chant connus. Veronica Fusaro, thounoise et agée de 20 ans, qui a connu une ascension fulgurante, entourée du producteur de musique Paul Sutin et Bodo Frick de Radio Canal 3, garantiront des jugements professionnels et pleins d'émotion. La gagnante ou le gagnant recevra le billet d'admission pour la demi-finale et chantera le 17 décembre pour l'entrée en finale. Le casting a lieu du mardi au jeudi de 12 à 18 heures 30, vendredi de 12 à 21 heures. (c)
www.kidvoices.ch.

CHEZ CAMILLE BLOCH: L'entreprise Chocolats Camille Bloch SA va ouvrir le samedi 28 octobre son nouveau centre d'accueil avec boutique, bistro et parc attenant: «CHEZ Camille Bloch». Le nouveau centre d'accueil est conçu pour permettre l'accueil de 100 000 visiteurs annuellement. Ils auront la possibilité d'explorer l'histoire et l'esprit de l'entreprise Camille Bloch ainsi que le processus de production des différentes spécialités lors d'une tournée interactive d'environ 90 minutes. Cette expérience enrichissante sera complétée par un atelier ou des cours seront proposés pour montrer le savoir-faire de la fabrication du chocolat chez Chocolats Camille Bloch SA. Depuis plus de 80 ans, Chocolats Camille Bloch SA produit ses douces spécialités sur le site de Courtelary. L'entreprise est l'un des employeurs les plus importants de la région, avec 180 employés. L'entreprise a opté pour le grand saut: un vaste projet d'expansion et de construction avec le nom «Authenti-Cité» et un volume d'investissement d'environ de 40 millions de francs. Grâce à l'expansion des usines existantes, la capacité de production est doublée à environ 8000 tonnes par an. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

Rindshackfleisch, Schweiz/Österreich, 2 x 500 g	**9.50**	statt	19.00
Trauben Uva Italia (o. Bio und Primagusto), Italien, kg	**2.95**	statt	3.95
Raclettescheiben assortiert, 2 x 400 g	**14.50**	statt	20.80
Shiraz/Cabernet Sauv. Austr.a Koonunga Hill, 6 x 75 cl	**47.85**	statt	95.70
Ariel flüssig Colorwaschm,, (2 x 50 WG), 2 x 3,25 l	**25.95**	statt	53.35

MIGROS

20% auf Mister Rice z.B. Bio Mister Rice Jasmin kg	**3.00**	statt	3.80
50% auf Anna's Best Apfelwähe, 215 g	**1.55**	statt	3.10
20% auf Red Bull Stand. o. Sugarfree, Standard, 6 x 250 ml	**7.40**	statt	9.30
20% auf TerraSuisse Rindsragout, 100 g	**2.20**	statt	2.80

OTTO'S

Pesquera Tinto Crianza, Ribera del Duero DO, 75 cl	**15.90**	au lieu de	25.90
Coca-Cola, Classic ou Zero, 24 x 33 cl	**9.95**		
Salomon XA Pro 30 GTX, homme ou femme,	**129.00**	au lieu de	189.00
Omo en poudre, diverses sortes, 100 lessives	**21.95**	au lieu de	53.30
Cell-1, crème pour visage, 2 x 50 ml	**49.90**	au lieu de	118.00

MANOR FOOD

Viande hachée de bœuf, Suisse, 100 g	**1.90**	au lieu de	19.80
Filet de bœuf, Irlande, 100 g	**7.45**	au lieu de	9.95
Filet de limande-sole, Atlantique Nord-Est, 100 g	**4.30**	au lieu de	6.20
Filet de saumon fumé Salma, élevage, Norvège, 100 g	**6.95**	au lieu de	9.95
Tranches de dinde, IP-Suisse, 100 g	**2.80**	au lieu de	3.75
Café de Paris, Litchi ou Hugo fleur de sureau, 75 cl	**7.95**	au lieu de	9.95

Volg

Figues, Turquie, la pièce	**0.60**	au lieu de	0.80
Endives Lavata, Suisse, kg	**3.90**	au lieu de	5.90
Jambon de derrière Agri Natura, en tranches,100 g	**2.90**	au lieu de	4.15
m&m's peanut, 250 g	**3.10**	au lieu de	4.20
Ice Tea Lipton, Lemon, 6 x 1,5 l	**8.70**	au lieu de	12.90
Persil Color Gel, bouteilles XL, 2 x 44 lesssives	**28.90**	au lieu de	55.90

FUST Küchen – Grifflose Küchenästhetik

Aktionen gültig für Bestellungen vom 12. September bis 11. November 2017

Alle Küchen sind erweiterungsfähig und beliebig änderbar. Alle Preise sind Vollservice-Preise. Inklusive Lieferung und Montage. Alle Küchen ohne Deko und Beleuchtung.

nur **Fr. 17'600.–**
Vorher: Fr. 19'850.–
Sie sparen: Fr. 2'250.–

Grifflose Küchenkombination
mit Fronten und Arbeitsplatte in Weissbeton Nachbildung.
Inkl. Markeneinbaugeräte von Bosch.
Masse ca. 235+180+150 cm.

Inklusive Geräteausstattung von BOSCH
- ✓ Geschirrspüler vollintegriert
- ✓ Kühl-/Gefrierkombination
- ✓ Hochbaubackofen
- ✓ Induktionskochfeld mit Muldenlüfter
- ✓ Edelstahl Einbauspüle

nur **Fr. 19'800.–**
Vorher: Fr. 22'600.–
Sie sparen: Fr. 2'800.–

Küchenkombination
mit Fronten in Lack, Seidengrau matt und Eiche Ontario Nachbildung.
Inkl. Markeneinbaugeräte.
Masse ca. 360+120cm,
Insel ca. 120 cm breit.

Inklusive Geräte von V-ZUG
- ✓ Geschirrspüler vollintegriert
- ✓ 4*-Kühlautomat
- ✓ Hochbaubackofen
- ✓ Glaskeramik-Kochfeld
- ✓ Edelstahl Einbauspüle
- ✓ Inselesse

Heimberatung – Kostenlos und unverbindlich.

Wir kommen zu Ihnen nach Hause und planen Ihre Küche oder Ihr Bad dort, wo es später auch stehen soll. So können Sie sicher sein, dass auch alles genau passt.

Heimberatung anfordern: Tel. 0848 844 100 oder Mail an: kuechen-baeder@fust.ch

FUST Badezimmer – 30% Rabatt auf alle FUST Premier Design Whirlpools und Jacuzzi Dampfduschen und Whirlpools.

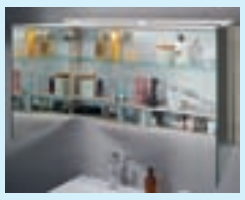
Whirlpool – für Ihr Wohlbefinden …

Sprudelndes, perlendes, wirbelndes Wasser, mal sanft streichelnd, mal pulsierend, mal energisch massierend. Ein echtes Wellnessvergnügen mit belebender und heilender Wirkung für eine absolute Bestform Ihres Körpers. Gönnen Sie sich die jahrelangen Wellnessferien zu Hause.

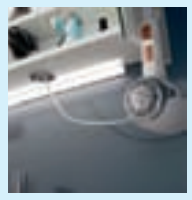
Dampfdusche – Wohlfühlen für alle Sinne …

Duschen – das steht für die Reinigung von Körper und Geist. Dampf entspannt und entkrampft, sorgt für eine schöne Haut, reinigt und beugt vor.

4Ever – Badmöbel mit hoher Raffinesse



Spiegelschrank mit 4 Steckdosen, USB-Anschluss und Öffnungen für Kabel, Fön, Zahnbürsten usw.



Ein Beispiel perfekter Umbauorganisation:

Nach dem Umbau

Hell und frisch präsentiert sich das neue Bad mit kombinierter Dusch-/Badewanne, hochwertigem Badmöbel mit LED-Spiegelschrank und Dusch-WC.

Vor dem Umbau

Altmodische Plättli mit Stolperfallen für's Duschen und Baden.

Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Marin-Epagnier,** Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44 01

Highlight

5 JAHRE
TIRI-MASU
FASHION NIDAU

Entdecken Sie inovatives Design mit traditioneller Handwerkskunst

HERZLICHEN DANK!
UN MERCI CHALEUREUX!

Sehr gerne würden wir diesen Moment mit Ihnen zelebrieren und Sie ganz herzlich zum Jubiläumsapéro einladen.

Samstag 14. Oktober 2017
09.30 – 18.00 Uhr

Gerne offerieren wir Ihnen Weinspezialitäten vom **CAVE CLOS DE BOUILLE Ligerz** und hausgemachte Gaumenfreuden.

Auf Ihren Besuch freuen wir uns ganz besonders!

Herzliche Grüsse Franziska und Herbert Müller

TIRI-MASU Fashion Nidau
032 345 17 18

tiri-masu@bluewin.ch

www.tiri-masu.ch

FC BIEL/BIENNE
FC PRISHTINA BERN

TISSOT-ARENA SO/DI | 15.10.2017 | 15:00 UHR

JOBWATCH.CH

Des offres d'emploi que vous ne verrez nulle part ailleurs

JOB WATCH
LE SITE EMPLOI DE L'HORLOGERIE

On cherche
une secrétaire médicale (Home Office) de 40 à 60%

Critères :
- Diplômée en sécrétariat médical
- Libre de suite
- Expérience dans la terminologie médicale
- Langue maternelle : Française / Allemand
- Organisée
- Flexible
- Endurance
- Minutieuse
- Discrète
- Motivée
- Bonnes connaissances en informatique

Application: **schreibbuero.zurbruegg0@hin.ch**

www.tierschutzbiel.ch

Mauz, mauz, wir sind die wunderschönen Schwestern Hocus Pocus und Highlite und suchen ein schönes, neues Zuhause.

Wir sind etwa 4,5 Monate alt und hatten bis jetzt noch nicht so viel Kontakt zu Menschen, weshalb wir noch recht scheu sind. Wir geben uns aber Mühe und die Tierpflegerinnen können uns schon streicheln während dem Fressen. Als wäre das nicht schon Grund genug, dass die Katzeninteressenten uns links liegen lassen, kam Highlite auch noch mit einer Pilzinfektion ins Tierheim.

Die ist aber schon fast ganz weg, wir sollten aber deshalb trotzdem nicht zu anderen Katzen vermittelt werden. Wir wünschen uns einen Platz, bei lieben Menschen, die wissen was es heisst, zwei scheue Kätzchen aufzunehmen und genug Zeit und Geduld haben, um aus uns verschmuste Katzen zu machen. Nach Eingewöhnung wollen wir natürlich auch frei raus können. **Möchtest DU uns kennen lernen? Dann ruf schnell im Tierheim an.**

Tierschutzverein *Biel-Seeland-Berner Jura*
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr / Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr / So 10.00-12.00 Uhr

Tel. 032 341 85 85

immobiel.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Biel – Renferstrasse 4/6
WIR VERMIETEN n.V. grosszügige
Büro- und Werkhalle
- Büro ca. 285 m² / Werkhalle ca. 900 m²
- Fassade im Jahre 2016 saniert
- Raumhöhe 5 m
- Anlieferung/LKW-Zufahrt
- Genügend Parkplätze vorhanden

Mietzins ab CHF 110.— p/m²/p.a + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

DUFOURSTRASSE 91, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 1. OG

Nur 50 Meter vom Stadtpark entfernt:
- Charmante Wohnung
- Separate Wohnküche mit Balkon
- Zimmer mit schönen Parkettböden
- Grosses Badezimmer
- ImmoScout24-Code: 4640534

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'180.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

SCHEURENWEG 40, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
86m² im 2. OG

- An bevorzugter Wohnlage an der Stadtgrenze
- Geräumiges Wohnzimmer mit Cheminée
- Grosse Wohnküche, schöner Balkon
- Zimmer mit Parkett- und Plattenböden
- Badezimmer und Dusche/WC
- ImmoScout24-Code: 4617534

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'520.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Biel – Bartolomäusweg 17
WIR VERMIETEN n.V. moderne
2-Zimmerwohnung
- Hell /Ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Halboffene Küche mit GS
- Balkon
- ÖV ca. 50 m
- Parkplatz kann dazu gemietet werden

Mietzins ab CHF 810.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Freiestrasse 2
WIR VERMIETEN n.V. an zentraler Lage eine
3.5-Zimmerwohnung
- Hell/sonnig
- Halboffene Küche mit GS
- Parkett und Plattenboden
- Bad + Sep. WC
- Cheminée
- Balkon
- Lift

Mietzins 1'350.– + HK/NK

ROTH

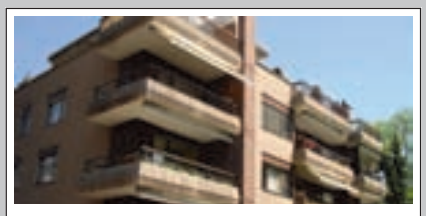
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Rüschlistrasse 9
WIR VERMIETEN n.V. ein elegante
4-Zimmer-Dachwohnung
- Hell/Sonnig
- Zentral
- renovierte, geschl. Küche mit GS/GK
- Holzriemenböden
- Grosses Bad mit Badewanne
- Nahe ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Mietzins CHF 1'520.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



SCHLEUSENWEG 1A, BIEL
5½-ZIMMERWOHNUNG
102m² im EG

An bevorzugter Lage beim Stadtpark:
- Wohnzimmer mit Cheminée
- Gedeckter Gartensitzplatz
- Zimmer mit Parkett- und Plattenböden
- Zwei Nasszellen
- ImmoScout24-Code: 4640495

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'980.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

ZENTRALSTRASSE 46, BIEL
GROSSRAUMBÜRO AN BESTER LAGE
110m² im 2. OG

- Moderne und repräsentative Bürofläche
- Separates Konferenzzimmer
- IT-Infrastruktur vorhanden
- Elektrische Storen und Klimaanlage
- Erhöhte Sicherheitsstandards
- ImmoScout24-Code: 4649405

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'995.-

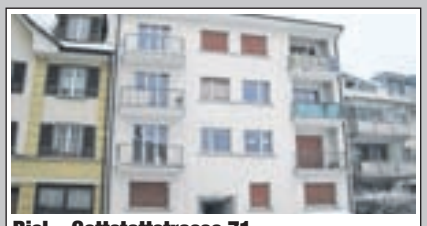
SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Biel – Bözingenstrasse 39
In der Gewerbeliegenschaft
VERMIETEN WIR ein helles
Atelier/Büro im 1. OG
- Ca. 130m²
- Zugang zum Warenlift
- Allg. WC-Anlagen
- Nähe Verpflegungsmöglichkeiten
- Parkplätze können gemietet werden
- ÖV, Fussgängerzone

Mietzins ab CHF 1'400.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Gottstattstrasse 71
WIR VERMIETEN n.V. eine
2.5- und 3.5- Zimmerwohnung
- Hell/Sonnig
- Balkon
- Familienfreundlich
- Zentral
- Aussen PP blaue Zone

Mietzins ab CHF 850.– + HK/NK

ROTH

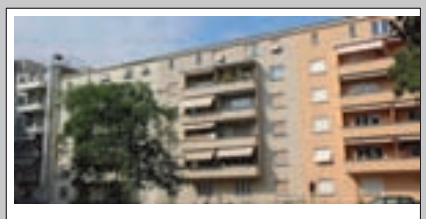
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

SCHEURENWEG 39, BIEL
2-ZIMMERWOHNUNG
40 m² im 1. OG

- An ruhiger Lage am Stadtrand in Biel-Mett
- Helle Wohnung mit grosser Dachterrasse
- Moderne Kochnische
- Zimmer mit Laminatböden
- Lift, Einstellhallenplatz vorhanden
- ImmoScout24-Code: 4590821

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'060.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



GÜTERSTRASSE 6, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 3. OG

- Zwischen Hauptbahnhof und Kongresshaus
- Moderne Küche mit dunklem Plattenboden
- Grosszügiges Wohnzimmer mit Balkon
- Helle Zimmer mit schönen Parkettböden
- Grosses Badezimmer, Lift und Keller
- ImmoScout24-Code: 4621073

NETTO-MIETZINS: CHF 1'170.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

BIELSTRASSE 21, PIETERLEN
ATELIERHAUS MIT GALERIE / GARTEN
109m² von EG bis 2. OG (Galerie)

- Minergie-Haus, Eigentumsstandard
- Moderne Küche mit Zugang zum Garten
- Attraktives Badezimmer und separates WC
- Zimmer mit Eichen-Parkettböden
- Waschturm in eigener Waschküche
- ImmoScout24-Code: 4680619

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'790.-

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

ARBEITSINTEGRATION - Eine Fahrt ins Unbekannte?

Die Stiftung Battenberg Biel stellt sich den Herausforderungen der Zeit, für die Integration von Menschen mit besonderen Bedürfnissen.

Neuerlich mit einer Integrationswoche auf dem " Integrations-Schiff".

Mit welchem Erfolg und Nutzen für alle Beteiligten?

Gäste:
Markus Gerber, Direktor Stiftung Battenberg
Patrick del Torre, Leiter Berufliche Abklärung Stiftung Battenberg

Moderation: Peter Tanner

Ausstrahlung:
Ab Sonntag, 8. Oktober bis Samstag, 21. Oktober 2017.
Montag bis Freitag um 23 Uhr und 16 Uhr,
Samstag und Sonntag um 10 Uhr und 16 Uhr auf TeleBielingue.

YouTube myTeleBielingue TeleBielingue

Der Multivan. Jetzt als exklusives Sondermodell «70 Jahre Bulli».

Seit 70 Jahren erobert der Bulli Herzen in Höchstgeschwindigkeit. Das exklusive Sondermodell Multivan «70 Jahre Bulli» erhalten Sie zum Jubiläum mit toller Ausstattung wie den Sitzbezügen im Retrodesign und auf Wunsch in vier Zweifarbenlackierungen.

Wir feiern 70 Jahre Bulli. Feiern Sie mit.

Volkswagen

amag
AMAG Biel/Bienne
Römerstrasse 16
2555 Brügg
Tel. 032 366 51 51
www.biel.amag.ch

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 12.10.–18.10.2017

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AN INCONVENIENT SEQUEL: TRUTH TO POWER	Apollo	98 Min, 6 (10)	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
	Lido 1					10:45 E/df			
AURORE	Rex 1	90 Min, 10 (14)	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
BIGFOOT JUNIOR	Lido 2	91 Min, 6 (8)	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	16:00 D
BLADE RUNNER 2049	Lido 1	163 Min, 14 (14)		22:45 F	22:45 F				
	Lido 2			22:30 D	22:30 D				
	Rex 1		14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 20:00 (3D) E/df
BORG/MCENROE	Lido 1	107 Min, 6	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
	Rex 2		15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D
BUENA VISTA SOCIAL CLUB: ADIOS (LUNCH'KINO)	Rex 1	110 Min, 6 (12)	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f	12:15 OV/d/f
CARS 3 – EVOLUTION	Apollo	103 Min, 6 (6)	15:00 F	15:00 F	15:00 F	15:00 F	15:00 F	15:00 F	15:00 F
	Beluga		15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D
FLITZER	Lido 2	93 Min, 12	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 20:30 Dialekt/f
HAPPY END	Lido 1	110 Min, 14 (16)	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F
(LUNCH'KINO)	Rex 2		12:15 F	12:15 F	12:15 F		12:15 F	12:15 F	12:15 F
IT	Beluga	135 Min, 16 (16)	20:00 E/df	20:00 E/df		20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
	Rex 1			23:15 D	23:15 D				
	Rex 2			23:00 F	20:15 E/df 23:00 F				
KINGSMAN: THE GOLDEN CIRCLE	Apollo	141 Min, 16 (16)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
LA FLÛTE ENCHANTÉE - MET 17/18	Beluga	209 Min, 0			19:00 OV/f				
LE SENS DE LA FÊTE	Rex 2	115 Min, 10 (14)	17:45 F 20:15 F	17:45 F 20:15 F	17:45 F	17:45 F 20:15 F	17:45 F 20:15 F	17:45 F 20:15 F	17:45 F 20:15 F
MY LITTLE PONY: THE MOVIE	Lido 1	99 Min, 0	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	15:45 D
THE GLASS CASTLE	Lido 2	127 Min, 16 (16)				10:30 E/df			
THE LEGO NINJAGO MOVIE	Lido 1	101 Min, 6 (8)	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	13:30 F
	Lido 2		15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	13:30 D
THE SQUARE	Rex 2	144 Min, 0				12:00 E/f			
VICTORIA AND ABDUL	Beluga	106 Min, 12	17:30 E/df	17:30 E/df		17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINEMA ITALIANO
22/09 – 24/10/2017

INDIVISIBILI
Edoardo De Angelis, I 2016 102', I/d

Fr/Ve	13. Oktober / 13 octobre	20h30
Sa/Sa	14. Oktober / 14 octobre	18h00/20h30
So/Di	15. Oktober / 15 octobre	18h00

Viola und Dasy sind siamesische Zwillinge, 18 Jahre alt und sie singen bezaubernd. Ihr Vater isoliert sie vom Rest der Welt und nutzt ihr Talent aus, indem er sie auf Hochzeiten und Festen singen lässt. Mit ihren Auftritten ernähren sie die Familie. Das geht lange gut, bis Viola sich verliebt und die Zwillinge herausfinden, dass sie mit einer Operation getrennt werden könnten.

Dasy et Viola, deux soeurs siamoises de presque dix-huit ans, vivent dans la périphérie délabrée des alentours de Naples. Douées d'une voix magnifique et d'un air mystique, elles sont le gagne-pain de la famille, avec un père qui les oblige à chanter dans des cérémonies. Mais leur vie va connaître un retournement bouleversant le jour où elles découvrent qu'elles peuvent être séparées.

FIORE
Claudio Giovannesi, I 2016, 110', I/d

So/Di	15. Oktober / 15 octobre	20h30
Mo/Lu	16. Oktober / 6 octobre	18h00/20h30

Wegen Raubes sitzt die junge Daphne in einer Jugendhaftanstalt. Sie verliebt sich in Josh, der wegen ähnlicher Delikte hier ist. Dieser Ort entzieht den beiden nicht nur die Freiheit, er verbietet ihnen auch die Liebe. Die Liebe zwischen Daphne und Josh lebt von den Blicken von einer Zelle zur anderen und von den kurzen Unterhaltungen durch die Gitterstäbe, hat aber die Kraft Mauern einzureissen.

Daphné est une adolescente de 17 ans, frêle, jolie, paumée, qui survit dans le métro de Rome en braquant les usagers pour leur voler leur téléphone. Arrêtée, condamnée, elle atterrit dans une prison mixte pour mineurs. Elle y rencontre Josh, rebelle, romantique, à fleur de peau – comme elle. Au sein d'un univers répressif où tout contact entre filles et garçons est interdit, au rythme des conversations échangées d'une cellule à l'autre et des messages clandestins, Daphné et Josh tombent amoureux.

IN OCCASIONE DELLA XVII EDIZIONE DELLA SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO:

I CENTO PASSI
Pierre-François Sauter, CH 2016, 117', Ov/f

Di/Ma	17. Oktober / 17 octobre	20h00

Eintritt frei, Kollekte / *Entrée libre, collecte*

Nur 100 Schritte liegen zwischen dem Elternhaus von «Peppino» Giuseppe Impastato und dem von Gaetano Badalamenti, dem Oberhaupt der lokalen Mafia von Cinisi, einem kleinen Ort bei Palermo. Ginge es nach seinem Vater Luigi, dann hätte Peppino eine wichtige Position in Onkel Tanos Organisation bekleiden sollen, doch Peppino entscheidet sich schon als Kind gegen die Mauer des Schweigens, die seine Familie umgibt. Der Film erzählt die Geschichte eines jungen Mannes, dessen Zivilcourage ganz Italien aufgerüttelt hat …

Dans les années 60, Peppino Impastato, un jeune garçon issu d'une famille étroitement liée à la mafia, vit à Cinisi, une bourgade sicilienne. Sa maison se situe à cent pas de la demeure de Tano Badalamenti, le parrain local. Son père s'occupe de son éducation et veut faire de lui un personnage influent de la pègre. En grandissant, Peppino devient un adolescent rebelle et idéaliste. Il s'emploie alors à lutter contre les pratiques de la mafia, mettant sa vie en péril.

centre bahnhof biel – bienne

coop Für mich und dich.

Mehr auf / Plus d'informations sur **www.kidsvoice.ch**

ŠKODA TeleBielingue Canal 3 Le Journal Parfaitement informé. Bieler Tagblatt Vollständig informiert.

EXPO DROM events www.lotto-muntelier.ch

LOTTO MUNTELIER

jeudi	vendredi	samedi	dimanche
20h00	20h00	20h00	20h00

Frs. 14'140.-

Frs. 14'140.- par loto. Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces !
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23

Kaufe alle Autos & LKW
Sofortige, gute **Barzahlung**
079 777 97 79
(auch Sa/So)

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Denis Vipret
Magnétiseur - guérisseur

Consultation sur rdv:
12 octobre 2017

Hôtel Florida
Aarweg 25 - 2557 Studen bei Bienne

Prise de rdv au : 079 382 6 382
ou sur le site

Nouveaux produits de santé visibles sur le site: www.vipret.ch

Musik-Gesellschaft Worben

GROSS-Lotto

Sa, 14. Okt. 15.00 Uhr
durchgehend bis ca. 22 Uhr

So, 15. Okt. 13.30 Uhr

Jeder Gang ganze Karte voll
Mehrzweckhalle Worben

TV - Velos - Werkzeuge - Spielwaren -Grill - Küchengeräte - Haushaltwaren - Radio

GRENCHEN TOURISMUS

Vorfreude auf Herbst und Winter

Grenchen Tourismus lockt mit verschiedenen Angeboten in der Stadt und auf den Grenchenbergen.

VON PETER J. AEBI

Grenchen Tourismus ist eine kleine (was das Budget angeht), aber wirkungsvolle Organisation, die sich als Drehscheibe für Akteurinnen und Akteure sieht, die etwas auf die Beine stellen wollen. Auf ihrer Webseite lassen sich denn auch sämtliche Veranstaltungen abrufen und so aktiv bewerben (www.grenchentourismus.ch).

Zufrieden. Christoph Siegrist, Präsident von Grenchen Tourismus, zeigt sich befriedigt vom vergangenen Sommer. «Bei unserer traditionellen Aktion Attraktiv-Ferien zeichnet sich ein neuer Rekord ab. Und auch sonst lief so einiges, was die regionale Bevölkerung bewegte und animierte.» Er erwähnt die erfolgreichen Freilichtspiele, Rock am Märetplatz und das erstmals in Grenchen stattgefunden habende «World Food Festival». «Beim World Food Festival war der Publikumsaufmarsch noch nicht so gross wie in einer grossen Stadt. Aber die Rückmeldungen der Organisatoren waren durchaus positiv.»

Nun freut sich Christoph Siegrist auf die Chürbisnacht, welche die Innenstadt zum Magneten macht (vgl. Kasten). «Kaum ein Anlass schafft es, die Stadt so mit Menschen zu füllen, wie die Chürbisnacht.» Grenchen Tourismus ist aber auch dabei, einen neuen «Abreiss-Stadtplan» zu produzieren. «Der soll es ermöglichen, Auswärtigen schnell und unkompliziert zu zeigen, wie die wichtigsten Punkte in Grenchen zu erreichen sind.» Ein Publikums-Erfolg war auch der BMX- und Pumptrack im Süden des Schwimmbads. «Da sind bei halbwegs vernünftigem Wetter immer viele Bike-Begeisterte unterwegs.»

Ab 1. November wird Grenchen als Ehrengast an der «Moutier Expo» teilnehmen. «Zusammen mit dem Kultur-Historischen Museum, dem Netzwerk, der Ryf AG und dem Airport werden wir auf 200 Quadratmetern unseren Nachbarn Grenchen näher bringen.»

PHOTOS: Z.VG.

«Chürbisnacht» in Grenchen.

Schneeschuhe. Im Winter stehen wieder die Events auf der Bahn im Tissot Velodrome auf dem Programm. «Diese Anlässe sind eine Bereicherung für die ganze Region und ziehen Leute aus der ganzen Schweiz an.» Nicht zuletzt wird der Winter wieder Schneelaufen auf den Bergen bieten. «Der letzte Winter war gar nicht so übel, denn es braucht nicht so viel Schnee, damit es Spass macht mit den Schneeschuhen die Trails auszuprobieren.»

Zwei der vier Trails werden in Zukunft auch bei «Schweiz-Mobil» integriert. «Wir waren immer in Kontakt mit dieser Organisation und haben uns für die Trial-Signalisation an ihren Richtlinien orientiert.» Angeboten werden zudem Schneeschuhwanderungen: «Für Einsteiger und Gruppen ist das die einfachste Variante», erklärt Siegrist. «Wir beobachten aber, dass immer mehr Leute auf eigene Faust auf unseren Trails unterwegs sind.»

Ein besonderer Anlass hat bisher – meist aus Wettergründen – nicht die verdiente Resonanz erlebt: der Schneemann-Event. Am 21. Januar 2018 wird der nächste stattfinden. Es geht darum, mit der Familie oder einer Gruppe eine Schneefrau oder einen Schneemann zu bauen. Die Werke sind auf der Webcam zu sehen, so lange das Wetter das zulässt. «Im letzten Jahr war der Schnee fast zu trocken. Trotzdem hatten alle ihren Spass.»

Es ist festzustellen, dass das Angebot an Events gestiegen ist. Durch die konzentrierte Plattform von Grenchen Tourismus wird das Ganze für die regionale Bevölkerung auch besser überblickbar. ■

www.grenchentourismus.ch

Schneeschuhlaufen auf den Grenchenbergen.

Chürbisnacht, 27. Oktober
Marktplatz Grenchen:
Ab 16 bis 22 Uhr. Kürbis- und Kunsthandwerk-Markt mit 70 Marktständen. Kulinarische Herbst-Spezialitäten.
16 bis 19 Uhr: Kinderschminken, Kürbisschnitzen.
Streetdance-Vorführung, Konzert des Schalmeien-Ensembles und von «Gibberish».

Lichterumzug um 20 Uhr, anschliessend Konzert der Stadtmusik Grenchen vor dem Denner.

DIE WOCHE IN DER REGION

Weltrekordversuch im Tissot Velodrome in Grenchen: Der österreichische Ultra-Radfahrer Christoph Strasser wird dieses Wochenende (geplanter Start: Samstag, 13 Uhr) versuchen, den gültigen Weltrekord von 903 Kilometern zu verbessern. Strasser: «Ich bin super in Form, topmotiviert und freue mich sehr auf die Rekordfahrt!» Der Rekordversuch wird umrahmt von den «Specialized Test Days», Action im und ums Velodrome und einem Rahmenprogramm in der Halle (Kidsparcours, Festwirtschaft). Der Eintritt ist frei, das Tissot Velodrome ist von Samstag auf Sonntag rund um die Uhr geöffnet.

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

NÜTZLICHE ADRESSEN • ADRESSES UTILES

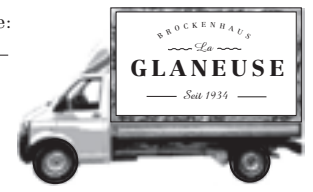
Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Betagten- und Pflegeheim
Residenz an der Schüss
CENTRE ROCHAT
Unterer Quai 45 / 2502 Biel-Bienne
032 328 01 01 / www.centre-rochat.ch

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge
Details+Preise: laglaneuse.ch
Brockenhaus: Obergasse 13 2502 Biel Di–Fr 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43

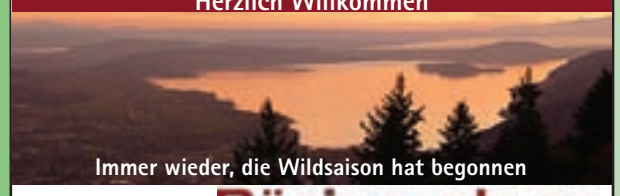
Service d'enlèvement gratuit, Débarras, Déménagements
Détails+prix: laglaneuse.ch
Brocante: Rue Haute 13 2502 Bienne Ma–Ve 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43



Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Bonadei
Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
KÄSE
Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmilch
Paprika
Geräuchert
Speck
Diabolo
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio
Fondue
Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung
(Tête de Moine)
Ihr Rezept

Fein Essen und Trinken mit schönster Aussicht
Herzlich Willkommen



restaurant **Bözingenberg**
Karin und Roland Kilian • **Tel. 032 341 17 70**
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre dentaire gare de Bienne SA
Bahnhofplatz 4, SBB Bahnhof, 2. Stock/
Place de la gare 4, dans la gare, 2ème étage,
2502 Biel/Bienne
Mo. – So.: 7 – 22 Uhr geöffnet!
zahnzentrum-biel.ch
Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tel. 032 852 06 06
Fensterreinigung für Privathaushalt
Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
www.rino-nettoyage.ch

Ihr Anlass ist unser Auftrag !

Limousinen-Service-Seeland.ch Tel. 078 63 722 63
Neuste und schönste Limousinen zu Top Preisen

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

COIFFURE
Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Sauna
Dampfbad
Solarium
Nail Forming
Gesichtspflege
Massage
beauty
BIEL BIENNE
Sonntags geöffnet
Spitalstrasse 12
2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 50 50

Sauna
Es ist alles schon da:
Tücher, gemütliche Liegen, Bademäntel, Duschmittel, Schampoo, Wasser, Orangensaft, Zeitschriften.
Nichts mitbringen – nur noch geniessen!

www.beautybielbienne.ch
14-13D

VOM FLUSSKIESEL ZUM SCHMUCKSTEIN

Steinwerkstatt 56a
Alpenstrasse 56
2502 Biel/Bienne

Suchen Sie das besondere Erlebnis?
Schleifen Sie Ihren eigenen Stein zum Schmuckstück und erleben eine angenehme Verschnaufpause zum Alltag.
Weitere Informationen erhalten Sie bei:
Herbert Sieber
mobile: 079 711 02 16
e-mail: hurbi-si@bluewin.ch

STEINE SÄGEN-BOHREN-SCHLEIFEN-POLIEREN

KAMMERMUSIK

Unschätzbarer Wert

Piano-Virtuose Nelson Freire eröffnet die Saison 2017/18 der «Société philharmonique de Bienne».

VON THIERRY LUTERBACHER

Biel ist eine unerklärliche Stadt! Sie ist die Wiege des Hip-Hop, der Boden von zeitgenössischer Musik und Rock und bietet zudem eine weitreichende Palette an klassischen Konzerten, deren talentierte Musiker vom Publikum geschätzt werden.

«Ich habe in vielen Städten Konzerte gesehen und muss sagen: Das Bieler Publikum ist sehr aufmerksam, sehr treu, das stellen sogar die Musiker fest. Im Logensaal an der Jurastrasse, wo unsere Konzerte von durchschnittlich hundert Personen besucht werden, hört man die Fliegen fliegen», weiss Pierre-Yves Moeschler, Präsident des Organisationskomitees der «Société philharmonique de Bienne».

Wunder. Ein Publikum aus Musikliebhabern, aber auch aus Leuten wie du und ich, die vom Charme der Kammermusik eingenommen sind und vom einzigartigen Gefühl, den Musikern ganz nah zu sein und jede Vibration der Instrumente zu spüren. «Man muss kein Kenner sein, um dieser Musik zu folgen, man muss nur loslassen und offen sein für Gefühle», sagt der künstlerische Leiter und Orchesterleiter Fabrizio Ventura. «Die ‚Société philharmonique' bietet ein Angebot, das einer europäischen Hauptstadt würdig ist», führt die künstlerische Leiterin und Musikerin Rada Petkova aus.

Das Zustandekommen dieses Angebots ist der unaufhörlichen Mitarbeit von Freiwilligen zu verdanken. Ohne die Hingabe der beiden Schutzengel Rada Petkova und Fabrizio Ventura hätte die «Société philharmonique de Bienne» niemals die Konzerte veranstalten können, die seit 31 Saisons wie ein Wunder sind. Denn die Auftritte von gewissen Stars in Biel schienen manchmal unmöglich.

Unvergesslich. Das Konzert des brasilianischen Pianisten Nelson Freire am Sonntag, 22. Oktober, 17 Uhr, macht dabei keine Ausnahme. Freire zählt zu den Meistern der schwarzen und weissen Tasten und ist ein Künstler von hohem Ansehen, der an diesem Tag in der Pasquart-Kirche in Biel sein Konzert für die «Société philharmonique» geben wird.

«Der Wert seines Auftritts in Biel ist von unschätzbarem Wert und vermittelt eine unvergessliche Gefühlsmessage», sagt Rada Petkova. Freire spielt die Fantasie für Klavier C-Dur, op. 17 von Robert Schumann. Der erste Teil ist eine Liebesbotschaft an Schumanns zukünftige Ehefrau Clara. Die zwei weiteren Stücke sind eine Hommage an Beethoven und das letzte wird angesehen als der Gipfel der romantischen Epoche. Gefolgt wird Schumann von Frédéric Chopin mit der Sonate Nr. 3, die er 1844 komponiert hatte, als er mit George Sand zusammen war. Nicht zu vergessen sind die Interpretationen von Bach und Heitor Villa-Lobos, letztere als Hommage an das Geburtsland von Nelson Freire.

«Ein Saisonprogramm zusammenzustellen ist eine konsequente Arbeit. Es bedingt Recherchen, das Aufspüren junger Talente und den Besuch vieler Konzerte», erklärt Fabrizio Ventura.

Reizen. Neuentdeckungen wie den Cellisten Samuel Niederhauser, 17, – er wird begleitet vom Pianisten Benedek Horváth – gibt es im Logensaal am Sonntag, 12. November, um 17 Uhr zu sehen. Die beiden interpretieren Werke von Beethoven, Thomas Demenga, Alexandre Scriabine und Brahms. «Wir haben Glück, Samuel Niederhauser gewonnen zu haben, ein junger Bieler der fantastisch Cello spielt und deshalb von Rada und Fabrizio eingeladen wurde», freut sich Pierre-Yves Moeschler.

Eine Sorge der «Société philharmonique de Bienne» sind die bescheidenen Besucherzahlen von jungem Publikum. Rada Petkova macht einen Appell: «Der Reiz am Interesse für Musik beginnt im frühen Kindesalter und ich richte mich an die Eltern. Sie sind verantwortlich und müssen über den zukünftigen Sinn für Musik wachen. Die Musik ist gekoppelt an Erinnerungen und liest sich in der familiären Biografie.» ■

www.philharmonique.ch

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

MUSIQUE DE CHAMBRE

Inestimable

Nelson Freire, monstre sacré du piano, ouvre la saison 2017-2018 de la Société philarmonique de Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Bienne est une ville inexplicable! Elle est tout à la fois un berceau du hip-hop, un terreau de musique contemporaine et de rock, de plus, elle offre une extraordinaire palette de concerts dit classiques, avec un public que l'on s'accorde à trouver talentueux.

«Pour avoir fréquenté des concerts dans beaucoup de villes, je peux dire que le public biennois est un public très attentif, très fidèle et les artistes le disent. Dans la salle de la Loge, qui contient en moyenne cent personnes, on entend les mouches voler», confirme Pierre-Yves Moeschler, président du comité de la Société philarmonique de Bienne.

Miracle. Un public composé de mélomanes, mais aussi de monsieur et madame Tout-le-monde qui sont pris par le charme de la musique de chambre, l'émotion particulière d'être tout proche des musiciens, de sentir chaque vibration des instruments. «Il ne faut pas être connaisseur pour suivre cette musique, il faut simplement se laisser aller et s'ouvrir à l'émotion», ajoute le directeur artistique et chef d'orchestre Fabrizio Ventura. «La Société philarmonique propose une offre digne d'une capitale européenne», reprend la directrice artistique et musicienne Rada Petkova,

Cela bien entendu grâce à l'incessante contribution bénévole de personnalités sans lesquelles l'image mélomane de Bienne ne pourrait exister. Sans le dévouement de ses deux anges gardiens, Rada Petkova et Fabrizio Ventura, la Société philarmonique de Bienne n'aurait pas pu offrir les événements musicaux qui depuis 31 saisons se sont parfois apparentées à un miracle, tant la venue de certaines étoiles à Bienne paraissait inimaginable.

Inoubliable. Le concert du pianiste brésilien Nelson Freire, dimanche 22 octobre à 17 heures, ne fait pas exception, il appartient à la race des grands seigneurs des touches blanches et noires et sera l'invité prestigieux des concerts du dimanche de la Société philarmonique à l'Eglise du Pasquart à Bienne.

«Sa venue à Bienne est inestimable et délivre un message d'émotion inoubliable», estime Rada Petkova. Il présente la Fantaisie en do majeur op. 17 de Robert Schumann dont la première partie est un cri d'amour à sa future épouse Clara, les deux autres mouvements sont un hommage rendu à Beethoven et le dernier est considéré comme un des sommets du romantisme. Suivi de la Sonate n° 3 de Frédéric Chopin, composée en 1844, alors qu'il était en villégiature avec George Sand; sans oublier des interprétations de Bach et de Heitor Villa-Lobos, en hommage au Brésil, le pays natal de Nelson Freire.

«Etablir le programme d'une saison est un travail conséquent, cela suppose des recherches, la découverte de jeunes musiciens et donc une fréquentation assidue des concerts», indique Fabrizio Ventura.

Susciter. Découverte comme celle du très jeune violoncelliste Samuel Niederhauser, 17 ans, invité dans le cadre du podium des jeunes interprètes, accompagné par le pianiste Benedek Horváth, dimanche 12 novembre 2017 à 17 heures, salle de la Loge à Bienne. Ils interpréteront des œuvres de Beethoven, Thomas Demenga, Alexandre Scriabine et Brahms. «Nous avons la chance de recevoir Samuel Niederhauser, un jeune Biennois qui joue merveilleusement du violoncelle auquel Rada et Fabrizio ont décidé de donner sa chance», se félicite Pierre-Yves Moeschler.

Le véritable souci de la Société philarmonique est la relative rareté de la présence des jeunes aux concerts. Et Rada Petkova lance un appel. «Susciter l'intérêt pour la musique commence chez les enfants en bas âge et je m'adresse là aux parents. Ils sont responsables et doivent veiller à développer le sens musical futur de leurs enfants. La musique est alors liée au souvenir et s'inscrit dans la biographie familiale.» ■

www.philharmonique.ch

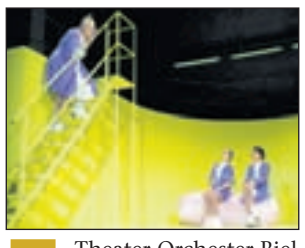
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Pierre-Yves Moeschler (Foto links), Fabrizio Ventura und Rada Petkova bieten Klassik-Interessierten Konzerte von hoher Qualität.

Pierre-Yves Moeschler, Fabrizio Ventura et Rada Petkova soignent la qualité du programme.

TIPPS / TUYAUX

Biel: «Wir sind Hundert»



«Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS)» zeigt den rasanten Roadtrip zwischen Komik und Tragik als Schweizer Erstaufführung, inszeniert von Franz-Xaver Mayr. In seinem Schauspiel «Wir sind Hundert» blickt der schwedische Dramatiker Jonas Hassen Khemiri tief in die Seele der modernen Frau. Sie ist alle und alle sind sie. Sie sind Revolutionärin, Hausfrau, Sinnsuchende. Drei Frauen, jede mit ihrer eigenen Geschichte. Und dennoch sind sie alle ein und dieselbe Person. Auf einem amüsant-skurrilen Trip durch Erinnerungen, Wunschträume, Zukunftsvisionen und Vergangenheitsverdrängung begegnen die drei Frauen sich selbst und treffen auf all die Facetten, die eine Persönlichkeit ausmachen können. Sie reisen durch die Welt, gründen eine Familie, beginnen wieder von vorn und durchleben Schmerz und Verlassenheit ebenso wie euphorische Glücksgefühle und die Liebe. In eindrucksvollen Bildern thematisiert der schwedische Dramatiker Jonas Hassen Khemiri in «Wir sind Hundert» die Suche nach Identität. Die drei Frauenfiguren, die Khemiri auf die Bühne bringt, scheinen zu Beginn von grundsätzlich unterschiedlichem Charakter. Bald entpuppt sich aber, dass sich die Frauen – jung, mittleren Alters und alt – eine Biographie möglicherweise teilen und lediglich Teile einer vielschichtigen Persönlichkeit darstellen. Wortgewaltig und stets zwischen Humor und Tragik schwankend geht das Stück den Brüchen und Widersprüchen, die sich in jedem Menschen verbergen, auf die Spur. «Wir sind Hundert» wurde in Schweden 2009 uraufgeführt und wenige Jahre später ins Deutsche übersetzt. «Wir sind Hundert», Dienstag, 17. Oktober, 19 Uhr 30, im Bieler Stadttheater. ajé.

Büren: «Ay, Carmela»

PHOTOS: Z.V.G.

Erstmals gastiert das Theater Ariane aus Winterthur im Kellertheater Lindenhof in Büren an der Aare. «Ariane» präsentiert ein phantastisches hochtheatralisches Spiel zwischen Liebe und Tod, Heldenmut und Feigheit, auf dem schmalen Grat zwischen Berufsethos und Prostitution: Carmela und Paulino tingeln durch das Spanien der 1930er-Jahre. Das Schauspielpaar zeigt ein Nummernprogramm mit Liedern, Tänzen, Zaubereien. Ein harmloses Spiel zur Unterhaltung des Publikums. Eines Tages gerät das Paar in die Reihen der Faschisten und wird aufgefordert, die Truppe zu unterhalten. Doch an der Vorstellung will sich nicht die übliche Leichtigkeit einstellen. Die Faschisten haben Gefangene, die am anderen Morgen hingerichtet werden sollen ... «Ay, Carmela», diesen Samstag, 20 Uhr, Kellertheater Lindenhof, Büren an der Aare. ajé.

Soneros de Verdad & IFM

Musique cubaine au Singe de Bienne vendredi à 21 heures avec la venue de l'un des meilleurs de ses représentants, le groupe Soneros de Verdad. Les Soneros sillonnent sans relâche les Etats-Unis et l'Europe et ont produit pas moins de 6 CD en quatre ans. Ils font preuve d'une joie de vivre et d'une imagination inépuisable.
Et samedi à 21 heures, le Singe accueille L'International Female Musicians Collective. Cette formation est actuellement le seul big band européens exclusivement constitué de 16 musiciennes professionnelles venues de toute l'Europe. *RJ*

Sarah Toussaint-Léveillé

Artiste multidisciplinaire québécoise, Sarah Toussaint-Léveillé aime surprendre et refuse les étiquettes. Auteure-compositrice-interprète, elle s'intéresse également à l'écriture cinématographique et à la réalisation. Les textes de ses chansons sont imagés, mêlant le surréalisme au réalisme. L'univers de son dernier album «La mort est un jardin sauvage», aussi personnel qu'original, se compose de poésie et d'arrangements de cordes à la fois gracieux et puissants. Une forêt musicale dense, peuplée d'un quatuor à cordes et de chansons douces-amères, où se lovent des textes travaillés dans un esprit poétique. A découvrir au Théâtre de Poche de Bienne jeudi à 20 heures.
spectaclesfrancais.ch *RJ*

Swamp Train

Vendredi à 21 heures, le Cyber Blues Bar de Bienne sera sous le signe du blues et du recyclage avec le groupe Swamp Train. La musique de Swamp Train commence à l'atelier où sont façonnés les instruments, et c'est peu dire que le recyclage est un leitmotiv. Les

boîtes à cigares pour les guitares, les bouteilles en verre pour les bottlenecks, des os, seaux et autres planches à laver pour les percussions. Soirée déjantée en perspective. *RJ*

Chambristes

Lundi prochain à 18 heures 30 à la salle de la Loge à Bienne, l'ensemble les Chambristes donne carte blanche au flûtiste Pierre-André Bovey qui fête son 75e anniversaire. A l'affiche, la Sérénade opus 8 de Beethoven, deux Quatuors avec flûte de Mozart et enfin Sîn Trio et Fantaisie, trois compositions de Bovey écrites pour les Chambristes. *RJ*

erotica

erotica

In Lengnau Thai/Burma/Tibet-Mischling
Bietet Aroma-Massage und mehr ...
Top Service
076 393 59 63

Heisse und elegante Frau
mit super sexy Körper, grossen Brüsten XXXXL (Natur). A-Z. Körpermassage. Hausbesuche, 24/7.
077 979 41 55

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

Nouvelle à Bienne.
NASHMA DOMINA
Jeune femme de Madagascar vous propose des séances de domination soft ou hard et de l'erotistme et plus.
Neu in Biel.
NASHMA DOMINA
Junge Frau aus Madagaskar bietet Dir Stunden der Domination soft/hard, der Erotik und mehr.
076 493 09 04

sms

Wartest du schon lange auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt! **Sende INGRID42 an 654 Fr.3,00/sms**

Ich bin eine stilvolle, romantische, abenteuerlustige Frau, die sich gerne mit dir treffen möchte. Ich bin für vieles offen, sehr tolerant und bin sehr verständnisvoll. Hier suche ich Abenteuer, verlange und biete 100% Diskretion. **Sende LAI42 an 654 Fr.1,90/sms**

Ich bin ein nimmersattes und versautes Luder, 28 Jahre jung, die nie genug bekommen kann. Wer auf ein verschmustes, vielseitiges Girl steht ist bei mir genau richtig! **Sende MIRI42 an 654 Fr.3,00/sms**

Verruchter geht es nicht!!! Suchst Du eine verdorbene, aufgeschlossene Gespielin dann bist du hier richtig. Worauf stehst du eigentlich? **Sende MELODY42 an 654 Fr.1,90/sms**

Nette Frau von nwebenan möchte noch heute Spass haben und mit dir in die Welt der Sinnlichkeit eintauchen. **Sende HELEN42 an 654 Fr.1,90/sms**

0906

Nymphomanin mit XXL Oberweite sucht Lover für diskrete Treffs.
0906 777 234
(Fr. 2.50/Anr+Min)

+ 18 Jahre/Jung;
Wenn das meine Eltern wüssten..;-) Noch unerfahrenes aber neugieriges 18 j. Discogirl sucht Lehrmeister.
0906 111 852
(Fr. 2.50/Anr.+Min.)

Mein Mann kann man im Bett nicht gebrauchen. Bist du der Hengst der es mir besorgen kann?
0906 987 654
(Fr. 2.50/Anr.+Min.)

Gefällt dir schöne Unterwäsche? Vollbusige Blondine führt es dir vor. **0906 666 789**
(Fr. 2.50/Anr+Min)

Tabulose und verdorbene 19j. blondes Girl in Reizwäsche will dich treffen. **0906 111 852**
Melde Dich anonym.
Fr. 2.50/Anr.+Min.

Möchte zu deinen Diensten stehen und deine Sklavin sein. Hast du schon Fantasien was du mit mir anstellen möchtest? **0906 333 585**
(Fr. 2.50/Anr+Min.)

Zieh mir mein Röcklein aus. Schlanke grosse Blondine, ganz Privat!
1. Kontaktaufnahme unter
0906 666 789
(Fr. 2.50/Anr.+Min.)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.
www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Frau, 68/170, hübsch, schlank, vielseitig interessiert, möchte einen aufgestellten Mann kennenlernen. Er muss schlank, gepflegt und freundlich sein, 68- bis 72-j., um mit Ihm das Leben zu geniessen. Raum Biel/BE/SO. **Inserate-Nr. 350429**

Ich, w., 68-j., suche Partner/Freund. Raum Seeland/Biel. Alles weitere am Telefon. **Inserate-Nr. 350386**

Ich, 39-j., hübsch, lebensfroh, vielseitig interessiert, suche lieben, romantischen Mann mit Niveau, mobil, und vielleicht bist du Italiener oder Schweizer. **Inserate-Nr. 350308**

Witwe, 69/170, NR, sucht auf diesem Weg einfachen, netten Mann, um das Leben gemeinsam zu geniessen. Freue mich auf einen Anruf. **Inserate-Nr. 350453**

Liebe Asiatin, 45-j., wünscht sich einen feinfühligen, NR, CH/F-Mann, bis 55-j., für eine gute und harmonische Beziehung. Freue mich wieder zu verlieben. Bis bald. **Inserate-Nr. 350436**

Ich, w., 53/166, NR, suche einen liebevollen, fröhlichen NR-CH-Partner. Miteinander entspannt in die Zukunft. Hobbys: Skifahren, Wellness, Autofahren. Freue mich auf seriöse Rückmeldungen. **Inserate-Nr. 350394**

Frau, 55-j., sucht den Mann, um den Lebensweg gemeinsam zu gehen, mit allem Drum und Dran, mit Liebe, Leidenschaft aber auch mit Respekt und Freiraum. See you soon! **Inserate-Nr. 350347**

Ich, 45-j., NR, Dagmersellen, suche liebevollen, zärtlichen Mann, für eine Beziehung. Natur, Singen, Musik, Spirituelles. Geduldig, ehrlich, offen solltest auch du sein. **Inserate-Nr. 350346**

Es wäre schön, dir treuen Mann zu begegnen u. dich ganz fest in mein Herz einzuschliessen! Wollen wir diesen Versuch starten? Es könnte der Anfang einer schönen Zeit sein. Bitte melde dich. **Inserate-Nr. 350345**

Ich, w., 53/166/100, suche lieben, zärtlichen CH-Mann, der mich nimmt wie ich bin, der meinem Herzen Freude bereitet. Ich habe ein GA, reise gerne. Bitte nur ernstgemeinte Anrufe! Bis bald. **Inserate-Nr. 350311**

Weihnachten möchte ich w., 71-j., mit dir verbringen. Liebe Natur, Musik, Tiere, suche ehrlichen Mann, zw. 70- und 80-j., der mit mir den Herbst des Lebens geniessen möchte. **Inserate-Nr. 350412**

Mein Herz sucht nach einem Vertrauten, einen liebevollen Mann mit Herz und Verstand, 68- bis 75-j. Ich bin eine schlanke, vitale Frau, 165cm, NR, vielseitig interessiert. Ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 350411**

W., 75/165, gut erhalten, sucht symp. Mann, 70- 75-j., gepfl., schlank, für eine lockere Beziehung. Liebe Camping, Reisen, Tanzen, gemütl. Zusammensein. Biel-Umgebung. **Inserate-Nr. 350460**

Witwe, NR, 69/171, sportlich, schlank, sucht ehrlichen, grossen Single-Schweizer, NR. **Inserate-Nr. 350442**

W., 67/168, NR, sucht Partner ca. gleich alt u. fit. Hobbys: Velofahren, Wandern, Reisen usw. Ein Anruf würde mich freuen. **Inserate-Nr. 350443**

Er sucht Sie

Bin m., 79-j., umgänglich, mobil, liebe die Natur, Tiere und bin für alles offen, suche Freundin, 70- bis 75-j., die noch schöne Zeiten erleben möchte. Alles andere mündlich. Bist du bereit? **Inserate-Nr. 350477**

CH-Mann, 70/180, schlank, sucht eine Sie, schlank, um das Schöne auf dieser Welt zu geniessen. Bin mobil u. sehr aufgestellt. Würde mich freuen auf ein Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 350431**

NR-Witwer, 77-j., schlank u. aufgestellt, sucht tierliebende Freundin, NR, solvent, mobil. **Inserate-Nr. 350388**

CH-Mann, 55/170, schlank, suche liebe Frau, ab 35-j., für eine schöne Beziehung und Treue. Ruf an, ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 350342**

Humorvoller Mann, 53-j., von Bern, suche seit längerem eine liebe, warme und humorvolle Frau, zw. 40- und 50-j. Seit 2014 verwitwet. Bin Musiker, Handwerker und somit nicht gern allein. **Inserate-Nr. 350437**

Du, weiblich, schlank bis leicht mollig, gepflegt, fühlst dich nicht mehr begehrt. Mann, BE, 57/175/73, NR, gepflegt, attraktiv, ungebunden, sympathisch, verlässlich, sehnt sich nach dir, ohne einzuengen. Bis bald. **Inserate-Nr. 350396**

Mann aus Solothurn sucht liebe, einfache Frau, zum Gernhaben und zusammen etwas zu unternehmen. Alter zw. 68- und 75-j. Bis bald. **Inserate-Nr. 350370**

Ich bin ein 48-j. Mann aus dem Kt. SO, bin ehrlich, treu und bodenständig. Hobbys habe ich Natur, Kochen, Sportschiessen, Wandern. Du wirst es nicht bereuen. Bis bald. **Inserate-Nr. 350295**

Mann, 73/180, vielseitig interessiert, sucht auf diesem Weg einfache, nette Frau. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 350294**

Ich, m., suche hübsche Frau, 55- bis 65-j., für Biken, Wandern, Kultur, Reisen. Näheres bei einem Glas Wein bei Kerzenschein. **Inserate-Nr. 350473**

CH-Mann, 69-j., NR, wünscht sich Leb.-Partnerin, für feste Beziehung, 60- 66-j. Wohne im Eigenheim EFH. Bin sportlich, gut auss., 173cm. Deutsche Staatsangehörige angenehm. Nicht ortsgeb. Raum SO/BE/Biel. **Inserate-Nr. 350466**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich suche eine nette, ehrliche Kollegin, 70- bis 75-j., die selber auch Schicksale erlebt hat. Rufe mich an. **Inserate-Nr. 350476**

Rentnerin, gross, schlank, kontaktfreudig, wünscht guten Freund, seriös, 75- bis 80-j., mobil, NR, für Freizeit auch Wochenende. Wohne nähe Bieler-See. Melde dich und es könnte funktionieren. **Inserate-Nr. 350430**

Frau, 63/174, sucht den grosszügigen, guts. Herrn. **Inserate-Nr. 350428**

Stadt Bern. Attr. Frau, 67-j., wünscht sich einen amüsanten Mann mit Pep und Humor. Bevorzuge Jahrgang: 53/57/65 oder 67. **Inserate-Nr. 350395**

Bin 44/172, CH, weibliche Figur, braune, schulterlange Naturlocken und suche einen solventen Herrn, der mich in allen Belangen verwöhnt. Verfüge über viel Freizeit. **Inserate-Nr. 350329**

Er sucht Sie

Möchtest du das „chribele" im Bauch wieder fühlen? Mann, 68/178, sucht Sie, bis 69-j., zur Verbringung der Freizeit (Käffele und alles was sich daraus ergibt). Org. Garantie! **Inserate-Nr. 350451**

Normaler Mann sucht normale Frau, für Spazieren, Diskutieren, aber auch Interessen an Zärtlichkeit. **Inserate-Nr. 350450**

Mann, 79-j., sucht schlanke Afrikanerin, deutschsprechend, für Reisen mit Camper ohne Hund. **Inserate-Nr. 350341**

Älterer „Walker" sucht Begleiterin, ca. 75-j., gut zu Fuss und fit. **Inserate-Nr. 350331**

Mann, +75-j., NR, sucht eine liebe Frau, die auch Sehnsucht nach Nähe zu einem netten Gegenüber hat und durch kuscheln glückliche Momente erleben möchte. Bis bald. **Inserate-Nr. 350330**

Flirten/Plaudern

CH-Mann, 58-j., schlank, suche eine Frau, für schöne Momente, auch Massage, 40- bis 58-j. Melde dich. **Inserate-Nr. 350475**

Mann, +75-j., NR, möchte eine Frau kennenlernen, die sich auch danach sehnt, ab und zu zärtlich geliebt zu werden. Bis bald. **Inserate-Nr. 350452**

Attr. CH-Mann, 53-j., suche schlanke-leicht mollige Frau, bis 66-j., für erot. Affäre. 100% Diskretion ohne Bez.-Stress. Also, wann darf ich dich in Arme nehmen und kuscheln? **Inserate-Nr. 350398**

Für orale Massage und mehr bin ich für alles offen. Männlich oder weiblich. **Inserate-Nr. 350389**

Ich, 61-j., mollig und grossbusig, suche einen Mann für schöne Momente, 50- bis 60-j. Melde dich. Raum BE. **Inserate-Nr. 350387**

Zärtlicher CH-Mann, 56/170/80, sauber, diskret, suche Sie, bis 62-j., für erotische Treffs. Habe ein eigenes Nest. Wenn du auch Zärtlichkeit vermisst, dann ruf an. **Inserate-Nr. 350385**

Völlig losgelöst- ich befehle, du gehorchst! Gegenseitiger Respekt und Diskretion. Suche Frau mit Niveau und Stil für gewisse Stunden. Mann, 55-j., freut sich auf dich. **Inserate-Nr. 350358**

Gesucht, Frau, +50-j., die gerne Staub wischt, Sekt trinkt und ein wenig Zeit mit mir verbringt. Attraktiver Herr steht auf Strapsen und Negligé. 100% Diskretion. Bis bald. **Inserate-Nr. 350327**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- Expressaufgabe zu Bürozeiten per Telefon 0901 578 548 (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per Internet unter www.datingpoint.ch

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.
Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr
von_____bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____(unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
o Partnerschaft o Freizeit o Flirten/Plaudern o Sport/Kultur o Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter www.datingpoint.ch

«Ursus & Nadeschkin» sind zurück und präsentieren diesen Donnerstag und Freitag ihr neues Programm «Perlen, Freaks & Special Guests» im Parktheater in Grenchen. Let's go!

Jeudi et vendredi soir au Parktheater de Granges, les fameux cabarettistes Ursus & Nadeschkin s'entourent d'une palette d'autres artistes pour leur nouveau spectacle détonnant «Perlen, Freaks & Special Guests».

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

12.10. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ DU COMMERCE,*** *Virgin Bitch, Bluestrash, 21.00.*
● ***COUPOLE,*** *Tuffa Dan Tuff, Reggae, 21.00.*
● **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,** Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano, 21.00.
● **LE SINGE,** Tango Argentino, traditionelle Milonga, Tanzabend, 20.00.

● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Spectacles français, Sarah Toussaint-Léveillé, chansons folk, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **GRENCHEN,** Parktheater, mit Ursus & Nadeschkin auf der Bühne. Mundartpoet und Sänger Manuel Stahlberger; der amerikanische Clown Mick Holsbeke; das belgisch-französische Cyr Wheel Duo André Leo; der Jongleur und Tänzer Jimmy Gonzales; der Stuhlakrobat Charlie Mach und die Musikerin Eliana Burki. «Perlen, Freaks & Special Guests», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **FLAMENCO,** Tanzschule, Bözingenstrasse 43, Tango Argentino, gratis Schnupperstunde, 19.30-21.00. Auskunft: 078 633 98 57.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **ZIVILSCHUTZANLAGE,** Alleestrasse 35, Feuerwehrverein Biel, Oktoberfest, frittierte Zanderfilets, ab 18.00.

13.10. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***COUPOLE,*** *«Tha Trickaz», Electro/Hip-Hop, 23.00.*

● ***CYBER BLUES BAR,*** *«Swamp Train», Blues, 21.00..*

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Urbanity HipHop, 23.00-05.00.
● **HKB BOURG,** grosser Rhytmiksaal, «Rohkost», Tanzsolos und Improvisationsstücke am Klavier von Studierenden, 19.00.

● **LE SINGE,** «Soneros de Verdad», Cubano Gruppe, 21.00.
● **LITERATURCAFÉ,** Pittima, Folk, 21.00.
● **BÜREN,** nanu-kultur, Brigitte Marolf, Mundartchansons, Pop, Musikcabaret, 20.00.

● **GRENCHEN,** Musigbar, Piledriver: A Tribute to Status Quo, 21.30.
● **INS,** Schüxenhaus, Treekillaz, Intense Rock,; Sons of Morpheus, psychedelic Blues Rock, Trio, 21.00.
● **LYSS,** Kufa Club, Cray «Failed Attemp to Fly», Plattentaufe, Rock, 21.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Duo du Zoo, Francis Giauque, «Soleil Noir», 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Il Barbiere di Siviglia», Gioachino Rossini, 19.30.
● **GRENCHEN,** Parktheater, mit Ursus & Nadeschkin auf der Bühne. Mundartpoet und Sänger Manuel Stahlberger; der amerikanische Clown Mick Holsbeke; das belgisch-französische Cyr Wheel Duo André Leo; der Jongleur und Tänzer Jimmy Gonzales; der Stuhlakrobat Charlie Mach und die Musikerin Eliana Burki. «Perlen, Freaks & Special Guests», 20.00
● **INS,** Räbe Cave, «Rotkäppli – nöi glismet», ab 4 Jahren, 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ZIVILSCHUTZANLAGE,** Alleestrasse 35, Feuerwehrverein Biel, Oktoberfest, frittierte Zanderfilets, ab 18.00.

14.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***COUPOLE,*** *«Latino Flavour», DJ's Juan Cuba, Chronic, Desastre, Xapa Kente, 23.00.*
● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Tic Tech - Label Release, House, 23.00-05.00.
● **ELDORADO BAR,** Death Metal Night: Omnicide, Nihilo, 21.00.
● **LE SINGE,** «Ifmcollective», Big Band, 16 Jazzmusikerinnen aus ganz Europa, 21.00.
● ***TEMPLE DU PASQUART,*** *chants orthodoxes, quatuor Tchesnocov, 20.00.*
● **LYSS,** Kufa Halle, «80's Forever», Party, 21.00.
● **LYSS,** Kufa Club, «Lick the DJ», 22.00.

THEATER THÉÂTRE

● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, «AY, Carmela», Zimmer Theater Ariane aus Winterthur, 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **COSMOS,** Alfred-Aebi-strasse 71, live Musik Tanzparty mit den Santinos, Cha-Cha-Cha, Rumba, Walzer, Slowfox, Salsa, 20.30.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – EHC Kloten, 19.45.
● **BÜREN,** 31. Bürenlauf. www.buerenlauf.ch
● **NIDAU,** Spritzenhaus, uniQuart im Quadrat, Ausstellung, Glaskunst, Metallarbeiten auf Keramik, Leder und Stoff, Rauchbrandkeramik, Beton und Lichtobjekte, Textilkunst, Papierobjekte, Skulpturen. 9.00-14.00.
● **WORBEN,** Mehrzweckhalle, Lottomatch der Musikgesellschaft Worben, 15.00-22.00.

15.10. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-19.00. Afrotropical, 23.00-03.30.

● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Musicale Abbatiale, Aurore Baal, orgue, 17.00.*
● **NIDAU,** Kirchgemeindehaus, Aalmattenweg 49, Wortraumklang, Erde zu Erde – Staub zu Staub. Bruno Wiher, Texte; Andreas Heiniger, Anna Will, Violine; Katrin Luterbacher, Violoncello; Marie Ferré, Theorbe, 17.00.
● **TWANN,** Kirche, Nachtmusik und Traumlied – einmal anders, Szu Yu Chen, Querflöte; Jean Sidler, Violine; Stephan Egloff, Viola; Alina Chebotarova, Violoncello, 17.15.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Il Barbiere di Siviglia», Gioacchino Rossini, 17.00.
● **INS,** Räbe Cave, «Rotkäppli – nöi glismet», ab 4 Jahren, 11.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **TISSOT ARENA,** FC Biel-Bienne – FC Prishtina Bern, 15.00.
● **BÜREN,** beim Holzmagazin im Wald, Pilzausstellung des Pilzvereins Büren, welcher sein 80-jähriges Bestehen feiert, mit Pilz-Info-Weg, Wettbewerb und Kinderecke. 10.00-16.00.
● **NIDAU,** Spritzenhaus, uniQuart im Quadrat, Ausstellung, Glaskunst, Metallarbeiten auf Keramik, Leder und Stoff, Rauchbrandkeramik, Beton und Lichtobjekte, Textilkunst, Papierobjekte, Skulpturen. 11.00. Apéro mit Musik. 10.00-14.00.
● **WORBEN,** Mehrzweckhalle, Lottomatch der Musikgesellschaft Worben, 13.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Thierry Luterbacher

«Francis Giauque, Poet aus Prêles, hat bis zum 13. Mai 1965 die Tage gezählt und überlegt, wie man eine Absurdität beendet – und hat sich sodann mit 31 Jahren in den Bielersee gestürzt. Kurz vor seinem Tod schrieb er: ‚Ich strebe nicht nach mehr als die Zahl Null zu sein, die man von der schwarzen Tafel wischt ...' Antoine Joly und das ‚Duo du Zoo' präsentieren in der exklusiven Aufführung ‚Soleil Noir' ein musikalisches Stück nach Francis Giauque, dessen Worte von seinem Leiden zeugen. Eine paradoxe Hymne an das Leben, das lacht und weint – diesen Freitag um 20 Uhr 30 im CCL Sankt-Immer.» ***www.ccl-sti.ch***

Le 13 mai 1965, Francis Giauque le poète maudit de Prêles, met fin à ses jours comme l'on met fin à une aberration. Peu de temps avant sa mort, il écrivait: «Je n'aspire plus qu'à être le chiffre zéro qu'on efface du tableau noir...» Antoine Joly et Duo du Zoo présentent en création exclusive, «Soleil Noir», un spectacle musical à partir de la poésie de Francis Giauque, ses mots appuyés sur sa souffrance. Un paradoxal hymne à la vie qui rit et qui pleure, vendredi 13 octobre 2017, à 20 heures 30, au CCL de Saint-Imier. **www.ccl-sti.ch**

16.10. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● ***SALLE DE LA LOGE,*** *Chambristes, Pierre-André Bovey, flûte; Doruntina Guralumi, basson; Cécile Carrière, alto; Frédéric Carrière, alto; Alain Doury, violoncelle, 18.30.*

17.10. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Premiere, «Wir sind Hundert», Schauspiel, von Jonas Hassen Khemiri, 19.30.

18.10. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Wir sind Hundert», Schauspiel, von Jonas Hassen Khemiri, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NMB,** Vortragsreihe Milan Vogelschutz Biel, Hansruedi Weyrich «Der Bär», 19.30.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **DOTZIGEN,** Büni Galerie, «Erinnerungen», Kurt Sommer, Vernissage,: 15.10., 14.00, DO, 14.00-18.00, FR, 14.00-20.00, SA, 10.00-17.00, zusätzlich SO, 29.10. 10.00-16.00, bis 12.11.
● **LYSS,** Sieberhuus, Myung Mosimann, Acrylmalerei; Monika Lanz, Kinderbücher, Figurentheater, Vernissage: 12.10., 18.00. FR: 13.00-21.00, SA/SO: 10.00-17.00, bis 15.10. Einblick ins Figurentheater: DO, ab 18.30, FR, 15.00 und 16.00, SA/SO, 13.00 und 15.00.
● **LYSS,** Kulturmühle, Christine Aebi-Ochsner, Bilder; Janine Aebi-Müller, Skulpturen, Vernissage: 13.10., 18.00, FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00, bis 29.10. Workshops jeweils SA/SO. 14.00-17.00 Christine Aebi: BoxArt, Janine Aebi, Modellskulpturen mit schwarzem Ton.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART MOMENTUM,** Gebäude Sanitas Trösch, «Dialog» – Zeitgenössische Kunst und moderne Architektur: Grosszügige Bewegungen, Licht und Weite sind prägend für die Ausstellung, SO: 14.00-18.00, MO-SA jederzeit nach Vereinbarung, bis auf Weiteres.
● **BÖZINGERWALD,** LAND-ART Biel-Bienne 2017, Laboratorium Mythos, bis 28.10.
● ***EGLISE DU PASQUART,*** *exposition de thèses autour de la Réforme. Jusqu'au 15.10.*
● ***ESPACE LIBRE,*** *Barbezat-Villetard, Le crépuscule des lieux, jusqu'au 8.11.*
● ***LA VOIRIE,*** *Benedikt Salvisberg, sur fond de soie, projections lumineuses, jusqu'au 18.10.*
● ***NMB,*** *«Petinesca. Les dessous d'une colline», promenade archéologique, jusqu'à vendredi de 13.00 à 16.30, découvrez, par webcam et écran interposés, la progression des fouilles en direct dans l'exposition. Des objets fraîchement mis au jour sont également présentés au public dans les vitrines de l'exposition, jusqu'au 30.12.*
● **NMB,** «Fetter Fang», Fundobjekt, Tasse aus Ahornholz. Zeugin des handwerklichen Könnens der prähistorischen Tischler, bis 12.11.
● **NMB,** «In Bewegung», Die Kinosammlung Piasio, bis 15.4.18
● **PASQUART KUNSTHAUS,** «IRWIN», How to Read a Map, bis 19.11.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** «Disruptive Perspectives», Fotos von Barbara Davatz, Zachary Drucker, Jess T. Dugan, Alexandre Haefeli, Laurence Rasti, Leonard Suryajaya und Lorenzo Triburgo, bis 19.11.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Rote Kirschen», Sabine Jo Balerna, MO-FR: 8.00-19.00, SA/SO: 8.30-18.00., bis 1.12.
● **RESIDENZ AU LAC,** Gianni Vasari, Bilder und Skulpturen, Dersu Huber, Fotobilder, bis 4.11.
● **SPITALZENTRUM,** Etage C, Korridor Ost, Sarah Fuhrimann, bis Januar 2018.
● **BÜREN,** felt sense, Physiotherapiepraxis, S. Moyo, Kunst, die bewegt, bis auf Weiteres.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus, Anna Altmeier und Hans Jorgensen. «Restlicht – Lumière résiduelle»,Vernissage, 8.10.: 15.00. SA/SO: 14.00-18.00, bis 12.11.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Anna Amadio: Die Autonomie der Farbe, «The closest I could get». MI-SA: 14.00-17.00, SO: 11.00-17.00, MO und DI geschlossen, bis 5.11.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, rez-de-chaussée, «Regards sur la Palestine», photos d'Edmond Farine, jusqu'au 31.10.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, «La Main», Photo Club Moutier et environs, jusqu'au 29.10.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des arts, «Face à face», la Figure humaine au cœur des collections, ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 12.11. Rémy Zaugg, «Voici Voilà Voyez», jusqu'au 28.1.18*
● **PORT,** Art Loft, «Accrochage POP etc.», SA: 11.00-15.00. bis 23.12.
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie, «Collages», réalisés par Josette Brachotte. Heures d'ouverture 7 jours sur 7, 9.00-17.00, jusqu'au 29.10.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL,«Connivence II», Fabienne Jobin et Alain Stocker. ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 29.10*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, «Evasion-terre» de Marthy Matthey, LU-VE: 8.00-13.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Biennale de la Société des peintres et sculpteurs jurassiens. LU-JE: 8.00-20.00, VE: 8.00-17.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 29.10.*
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, 16. Kunstausstellung, Bernadette Rapaz-Neff «Einblick in die Farbenwelt» und Katrin Zutter «Objekte und Zeichnungen». MO-FR: 7.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO: 9.00-12.00, 13.30-16.00. Bis 30.11.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Bruno Sommer, Neue Arbeiten, SA/SO: 14.00-18.00, bis 22.10.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **19. bis 25. Oktober 2017** müssen bis spätestens am **Freitag, 13. Oktober, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.

Die Einträge sind **gratis!**

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

*Les informations concernant les événements du **19 au 25 octobre 2017** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 13 octobre à 08h00.***

*Leur parution est **gratuite!***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

KINO / CINEMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **AARBERG, ROYAL**
«American Assassin», DO-MI: 20.15.
«Flitzer», DO-MI: 20.15.
«In Zeiten des abnehmenden Lichts», SA/SO: 18.00.
«Victoria und Abdul», SA/SO: 18.00.
«Aktiv ins Alter», SA/SO: 16.00.
«Cars 3: Evolution», 3D, SA/SO: 16.00.
«The Lego Ninjago Movie», 3D, SA/SO: 14.00.
«My little Pony – Der Film», SA/SO: 14.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Es», DO-MI: 16.00, 20.30, FR/SA: 23.00.
«Immer noch eine unbequeme Wahrheit – Unsere Zeit läuft», DO-MI: 18.15.
«Lego Ninjango Movie», 3D, DO-MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«American Assassin»», DO-MI: 20.30.
«Flitzer», DO-MI: 18.45.
«Borg/McEnroe», DO-MI: 17.00.
«Cars 3», 3D, DO-MI: 15.00.
«My Little Pony: Der Film», SA/SO: 13.00.
● **INS, INSKINO**
«Nabucco», Opern-Kino, DO: 19.30.
«A Bras Ouverts», FR/SA/SO/MI: 20.00.
«Bigfoot Junior», 3D, SA/SO/MI: 14.00.
● **LYSS, APOLLO**
«Cars 3», 3D, SA/SO: 14.00.
«Flitzer», DO-MI: 20.00, SA/SO: 17.00. SA: 20.00 in Anwesenheit von Beat Schlatter.
Zauberlaterne, MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Une famille syrienne», VE: 18.00.
«Barbara», JE: 20.00, SA: 17.00, DI: 10.00.
«Le Sens de la fête», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Mon garçon», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Ça»,VE/SA/DI: 20.30. «Petit paysan», DI: 17.30.
«Barbara», MA: 20.30. «Blade Runer 2049», ME: 20.30.
«L'école buissonière», ME: 14.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Blade Runner 2049», JE/DI: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Un beau soleil intérieur», SA: 17.30, DI: 16.00, LU: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«L'Ordre divin», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Le Sens de la fête», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Victoria et Abdul», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Kingsman: Le cercle d'Or», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«L'École buissonnière», VE: 15.00, SA: 18.00, DI: 14.00, LU: 20.00.
«Blade Runner 2049», ME: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Le Redoutable», JE: 20.00.
«Faute d'amour – Loveless», VE: 18.00, DI: 20.00.
Mardi: soirée exceptionelle, en présence des réalisateurs.
«Passion Alaska», MA: 20.00.
«La Ligne de cœur», MA: 22.00.
«Le Monde secret des Emojis», ME: 16.00.

Borg/McEnroe ★★★

Der legendäre Wimbledon-Final und ein Blick in die Seelen der beiden Tennis-Ikonen.

VON MARIO CORTESI

Der charismatische Björn Borg (Sverrir Gudnason).

Le charismatique Björn Borg (Sverrir Gudnason).

Immer Schimpftiraden: John McEnroe (Shia LaBeouf).

Toujours des accès de fureur: John McEnroe (Shia LaBeouf).

Er wurde zum «Tennis-Match des Jahrhunderts», als im Sommer 1980 in Wimbledon der kühle, 24-jährige Schwede Björn Borg und der raubauzige 21-jährige Amerikaner John McEnroe im Final aufeinandertrafen. Für Borg wäre es der fünfte Wimbledon-Sieg in Folge und für McEnroe die Gelegenheit, den weltweit gefeierten Borg vom Nummer-1-Thron zu stossen.

Der dänische Regisseur Janus Metz Pederson hat dieses Finale rasant und mit zwei ausgezeichneten Schauspielern inszeniert. Natürlich reicht es nicht, dass sich die beiden Hauptdarsteller zwei Monate mit intensivem Tennistraining auf das authentische Nachstellen dieses spektakulären Finals vorbereitet haben. Aber mit Hilfe von Doubles und durch wechselnde, innovative Kameraeinstellungen und mit zügig-dynamischen Schnitten glaubt der Zuschauer tatsächlich, diesen Final hautnah mitzuerleben. Es ist denn auch der 20-minütige Höhepunkt des Leinwand-Spektakels.

Schwachstelle. Während Ron Howard in seinem ausgezeichneten «Rush» (2013) das Formel-1-Duell und die Rivalität zwischen Niki Lauda und James Hunt zu einem spannenden und virtuos gefilmten Machtkampf emporstilisierte, verliert sich «Borg/McEnroe» bisweilen in zu vielen Rückblenden in die Jugend-Schlüsselmomente der Protagonisten. Eine zweite Schwachstelle des Werks: Die nordeuropäische Produktion legt viel mehr Wert auf die Charakterisierung des charismatischen, introvertierten, emotionslosen, mit sich selbst hadernden Schweden (Sverrir Gudnason). Dem amerikanischen Rüpel und bad boy McEnroe wird weniger Zeit eingeräumt, sein Emporkommen lediglich angetippt. Dabei ist der auch als Schauspieler unberechenbare und mit Skandalen behaftete Shia LaBeouf («Transformer») eigentlich eine Idealbesetzung für den zu Wutausbrüchen, Schimpftiraden und Pöbeleien neigenden cholerischen und wilden Rebellen, dessen fluchendes «you cannot be serious» an die Adresse des Schiedsrichters weltberühmt wurde.

Dennoch: Hier wird gutes, unterhaltendes und sinnvolles Kino geboten, zwei verschiedene Lebensphilosophien und zwei total verschiedene Charaktere werden subtil und mit Präzision auf die Leinwand transportiert. Man spürt die unterschwellige Feindschaft zwischen den beiden Cracks, ist beeindruckt über die Kämpfe, die der ausgebrannte Borg gegen seine inneren Dämonen und gegen seine Unsicherheit führt. ■

Darsteller/Distribution: Shia LaBeouf, Sverrir Gudnason, Stellan Skarsgard
Regie/Mise en scène: Janus Metz Pederson (2017)
Länge/Durée: 107 Minuten/107 minutes
In den Kinos Lido 1 & Rex 2/Aux cinémas Lido 1 & Rex 2
Siehe Vorführzeiten auf Seite 14.
Voir les horaires des projections en page 14.

La finale légendaire de Wimbledon et une introspection dans l'âme de deux icônes.

PAR MARIO CORTESI

Le match de tennis du siècle! L'été 1980 voyait s'affronter en finale à Wimbledon l'impassible suédois Bjorn Borg, 24 ans, et l'impétueux américain de 21 ans, John McEnroe. Pour Borg, une victoire signifiait la cinquième consécutive à Wimbledon; pour McEnroe gagner le tournoi avait une conséquence depuis longtemps convoitée: ravir le titre de numéro 1 au Suédois adulé dans le monde entier.

Le réalisateur danois Janus Metz Pederson a mis en scène avec fulgurance cette finale interprétée par deux excellents acteurs. Le fait qu'ils se soient entraînés intensivement pendant deux mois pour être à la hauteur de cette finale spectaculaire ne suffit naturellement pas. Mais avec l'aide de doublures et de changements rapides et innovants de réglage de caméra et d'un montage fluide et dynamique, le spectateur peut effectivement revivre cette finale au plus près de l'événement. Et c'est lors de ces vingt minutes de film que l'on atteint l'apogée de ce spectacle sur grand écran.

Faiblesse. Alors que Ron Howard avait réussi en virtuose la réalisation d'un film palpitant, «Rush» (2013), sur la rivalité en Formule 1 opposant James Hunt à Niki Lauda, «Borg/McEnroe» se perd parfois dans de trop nombreux retours en arrière qui montrent les moments clés de l'enfance des deux protagonistes.

Une deuxième faiblesse de l'œuvre est que la production nord européenne met beaucoup plus l'accent sur le charismatique et introverti «Iceborg» (Sverrir Gudnason), imperméable aux émotions. McEnroe, le sale gosse, le mauvais garçon a droit à moins d'attention, ses légendaires montées d'adrénaline ne sont qu'en partie abordées. Alors que Shia LaBeouf («Transformer»), acteur imprévisible et homme privé auquel collent bien des scandales, était l'interprète idéal des accès de fureur, des injures et des grossièretés du colérique joueur indomptable. On se souvient de son aboiement, devenu célèbre dans le monde entier, adressé à l'arbitre: «You cannot be serious!»

Toutefois. On nous offre ici un cinéma distrayant et sensé, deux philosophies de vie et deux caractères que tout oppose sont transposés subtilement et soigneusement sur le grand écran. Le film nous donne à sentir l'hostilité latente de deux monstres du tennis mondial. Impressionnant de voir le combat que mène un Borg à bout de force contre ses démons intérieurs et son incertitude. ■

Blade Runner 2049 ★★★

Eine würdige Fortsetzung des Kultfilmes aus dem Jahre 1982.

VON MARIO CORTESI

Die Replikanten-Jäger: Ray Gosling, Harrison Ford.

A la chasse aux répliquants: Ray Gosling, Harrison Ford.

Natürlich war 1982 in Ridley Scotts Meisterwerk alles neu, innovativ und erschreckend: Das düstere, verstörende, sonnenlose Los Angeles des Jahres 2019, die Replikanten (künstlich gezüchtete Menschen), die wie Sklaven gehalten werden. Eine unterdrückte Gesellschaft, ein (menschlicher) Blade Runner (Harrison Ford), der Replikanten jagt und umbringt. Jetzt spielt Ray Gosling (emotionslos, fast statisch) einen LAPD-Officer, der alte, überlebende Replikanten (die längst durch bessere Modelle ersetzt wurden) aufspüren und beseitigen muss. Und trifft dabei in einer sandsturmdurchfluteten Dschungel-Stadt auf den seit 30 Jahren verschollenen früheren Blade Runner Harrison Ford. Und gemeinsam versuchen sie, das Geheimnis um ein verschwundenes Kind zu lösen.

185 Millionen. Der 50-jährige Kanadier Denis Villeneuve («Prisoner», «Arrival») hatte den Mut, ein Sequel zum einstigen Meisterwerk zu drehen. Und er hat die ihm zur Verfügung gestellten 185-Millionen gut eingesetzt. Zusammen mit dem preisgekrönten Kameramann Roger Deakins entwirft er eine verwitterte, verwilderte und dekadente Zukunftsstadt mit atemberaubenden Bildern. Und lässt seinen Blade Runner wie sein Vorgänger in existenzielle Fragen eintauchen, in Hologramm-Liebe kurzes Vergessen und Trost suchen, sich aber auch mit unbarmherzigen Gegnern auseinandersetzen. Allerdings hätten die ersten zwei Filmstunden einige Kürzungen ertragen (das Original von 1982 war fast eine Stunde kürzer). Vieles ist kompliziert und zu gedehnt erzählt, einige Dialoge überflüssig, und für jene, die den ersten Film nicht gesehen haben, bleibt einiges schwer verständlich. Erst wenn nach zwei Stunden Harrison Ford (endlich) auftaucht, bekommt die Geschichte Schwung und Spannung. In Erinnerung werden uns vor allem die wunderbaren Schneeflocken bleiben, die auch in 30 Jahren – trotz Klimaveränderung - noch vom Himmel rieseln sollen. Und auch die junge Tessinerin Carla Juri («Feuchtgebiete») mit einer wichtigen Rolle als Geheimnis-Mittelpunkt in ihrem ersten Hollywood-Movie.

Ridley Scotts Zukunftsvision sah ein total anderes Los Angeles 2019 vor, als wir es übernächstes Jahr erleben werden. Auch das wirkliche 2049 wird anders aussehen als im Film von Denis Villeneuve. Glücklicherweise hinkt die Wirklichkeit den Filmvisionen hinterher – mit riesigem Abstand. ■

Darsteller/Distribution:
Ray Gosling, Harrison Ford, Robin Wright, Jared Leto, Sylvia Hoeks, Carla Juri
Regie/Mise en scène:
Denis Villeneuve (2017)
Länge/Durée: 163 Minuten/163 minutes
In den Kinos Lido 1, Lido 2 & Rex 1/
Aux cinémas Lido 1, Lido 2 & Rex 1
Siehe Vorführzeiten auf Seite 14.
Voir les horaires des projections en page 14.

Une suite digne du film culte de 1982.

PAR MARIO CORTESI

Bien sûr qu'en 1982 tout était nouveau, innovant et effrayant dans le chef d'œuvre de Ridley Scott: Los Angeles en l'an 2019, lugubre, délabrée, ignorée par le soleil, les répliquants (androïdes) qui sont traités comme des esclaves modernes. Une société opprimée, un Blade Runner (humain interprété par Harrison Ford) qui chasse les répliquants et les supprime. Maintenant Ray Gosling (dénué de toute émotion, presque statique) joue le rôle d'un policier de Los Angeles qui dépiste les vieux répliquants survivants (qui ont depuis longtemps été remplacés par des modèles bien plus efficaces) pour les éliminer. Ce faisant, il tombe sur l'ancien Blade Runner Harrison Ford, porté disparu depuis trente ans, dans la ville devenue une jungle balayée par d'incessantes tempêtes de sable.

185 millions. Réalisateur canadien de 50 ans, Denis Villeneuve («Prisoner», «Arrival») a eu le courage de tourner une suite du chef-d'œuvre. Et il a bien utilisé les 185 millions de dollars qu'il avait à sa disposition. Aux côtés du chef opérateur couvert de récompenses Roger Deakins, il esquisse une ville de l'avenir orageuse, ensauvagée et décadente restituée par des images à couper le souffle. Son Blade Runner est, comme son prédécesseur, aux prises avec des questionnements existentiels. Il recherche oubli et consolation dans l'amour-hologramme tout en se confrontant à des ennemis impitoyables. Les deux premières heures auraient toutefois pu être quelque peu raccourcies (l'original de 1982 était plus court de presque une heure). Le film connaît beaucoup de complexités, un récit qui se traîne en longueur, des dialogues superflus et pour celles et ceux qui n'ont pas vu l'original, la compréhension reste difficile. C'est seulement lorsque, après deux heures, Harrison Ford apparaît enfin à l'écran que les choses se décortiquent et que l'histoire prend du relief. Les magnifiques flocons de neige tomberont toujours du ciel même dans trente ans malgré le changement climatique. Ils resteront gravés dans nos mémoires. Et aussi la jeune Tessinoise Carla Juri («Wetlands») dans un rôle important, au centre de l'intrigue de son premier film hollywoodien.

La vision d'avenir que Ridley Scott avait de Los Angeles 2019 est tout autre que celle que nous aurons dans deux ans. La réalité de 2049 sera, elle aussi, tout autre que dans le film de Denis Villeneuve. Heureusement que la réalité a toujours un énorme temps de retard sur les visions qu'en a le cinéma. ■